

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Bakalářská práce

**Komentovaný překlad publicistických textů
(biatlon 2016/2017)**

Jana Šandarová

Plzeň 2018

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Katedra germanistiky a slavistiky

Studijní program Filologie

Studijní obor Cizí jazyky pro komerční praxi

Kombinace angličtina – němčina

Bakalářská práce

**Komentovaný překlad publicistických textů
(biatlon 2016/2017)**

Jana Šandarová

Vedoucí práce:

Mgr. Andrea Königsmarková, Ph.D.

Katedra germanistiky a slavistiky

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2018

Prohlašuji, že jsem práci zpracovala samostatně a použila jen uvedených pramenů a literatury.

Plzeň 30. dubna 2018

.....
Jana Šandarová

Děkuji Mgr. Andree Königsmarkové, Ph. D. za odborné vedení mé bakalářské práce i za její cenné připomínky.

Obsah

ÚVOD	7
1. O PŘEKLADU A PŘEKLÁDÁNÍ	9
1.1 Teorie překladu.....	9
1.2 Typy překladu	10
1.3 Překladatelské postupy	11
1.3.1 Přímé překladatelské postupy.....	11
1.3.2 Nepřímé překladatelské postupy.....	11
1.4 Osobnost překladatele	13
1.4.1 Překladatelské kompetence	14
1.5 Charakteristika publicistického stylu	15
1.5.1 Publicistické útvary	18
1.5.2 Internetová publicistika.....	19
2. PŘEKLAD VYBRANÝCH PUBLICISTICKÝCH TEXTŮ.....	22
2.1 Text č. 1	22
2.2 Text č. 2	24
2.3 Text č. 3	26
2.4 Text č. 4	28
2.5 Text č. 5	31
2.6 Text č. 6	34
2.7 Text č. 7	35
3. KOMENTÁŘ K PŘEKLADU	37
3.1 Vybrané texty	37
3.2 Překladatelské problémy.....	38
3.2.1 Termíny	40
3.2.2 Ustálená slovní spojení a verbonominální vazby.....	42
3.2.3 Geografické názvy	44
3.2.4 Expresivní výrazy	47
3.2.5 Cizí výrazy.....	48
ZÁVĚR.....	50
RESUMÉ	53
RESŮMEE	54
PRAMENY	55
LITERATURA	57

Tištěné zdroje.....	57
Elektronické zdroje	59
Ústní sdělení.....	59
PŘÍLOHY.....	60

ÚVOD

Cílem předložené bakalářské práce bylo vytvořit komentovaný překlad a kontrastivní analýzu vybraných publicistických textů v podobě komentářů k procesu překladu, v nichž je největší pozornost věnována lexikální rovině překládaných a přeložených komunikátů. Texty tohoto funkčního stylu porovnávají dvě biatlonové hvězdy, německou Lauru Dahlmeierovou a českou Gabrielu Koukalovou. Pro překlad bylo vybráno sedm německých publicistických článků online médií, jež popisují biatlonové úspěchy obou hvězd v sezóně 2016/2017. Navržený překlad se týká těchto textů: *Dahlmeier verpasst nächste Kugel*, *Dahlmeier und Koukalova trennen abseits der Lopie Welten*, *Dahlmeier contra Koukalova: Der Kampf der großen Zwei*, *Die Biathlon-Königin*, *Gabriela Koukalova: Ein Superstar in Dahlmeiers Schatten*, *Koukalova verzückt alle - Dahlmeier fliegt ins Ziel*, *Dahlmeier holt WM-Silber im Sprint*. Předložená bakalářská práce je rozdělena do tří částí.

V první kapitole budou shrnuta a představena elementární teoretická východiska, získané poznatky z teoretické části budou využity pro samotný proces překládání. Autorka charakterizuje teorii překladu, základní typy překladu, překladatelské postupy, ideální osobnost překladatele a jeho kompetence, kterými by měl překladatel disponovat. Detailněji je podána charakteristika publicistického stylu, představeny jsou publicistické útvary, jejichž překlady jsou navrženy v praktické části, tedy zpráva a komentář. Následně je srovnána tradiční – tištěná publicistika s internetovou publicistikou. Dílčím cílem je uvádět příklady z výchozích textů, vytvořit poutavý, kompaktní teoretický výklad a při vlastním procesu překládání využívat překladatelských postupů. Pro vytvoření teoretické části autorka vychází z celé řady tištěných publikací, informace jsou čerpány především z děl *Překlad a překládání* od D. Knittlové, *Umění překladu* od J. Levého a *Překlad jako kreativní proces* od Z. Fišera. Pro charakteristiku publicistického stylu jsou využity poznatky z díla od E. Minářové, a sice *Stylistika pro žurnalisty*.

Druhou část tvoří navržený překlad všech sedmi výše uvedených článků. Lze předpokládat, že proces překládání publicistických textů bude obtížný a časově náročný. Důvodem této domněnky je fakt, že publicistika s oblibou používá prostředky automatizace, aktualizace, obrazná vyjádření, metaforu, metonymii, různé rétorické figury, slovní hříčky. Z tohoto důvodu se autorka domnívá, že bude potřeba vyvinout značnou míru úsilí a mít dostatek času na rozsáhlou rešerši.

Třetí kapitola nejdříve souhrnně představí vybrané texty (kdo je autorem, pro koho jsou texty určeny, struktura textů) a následně předloží přehled překladatelských problémů z lexikální roviny, která je pro publicistický styl specifická. Každá oblast je nejdříve teoreticky vysvětlena, na konkrétních příkladech jsou rozebrány problematické jevy. Analyzována je oblast termínů, ustálených slovních spojení a verbonominálních vazeb, geografických názvů, expresivních výrazů a cizích výrazů. Lze předpokládat, že pro oblast termínů bude zapotřebí aktivní rešerše, geografické názvy budou mít v jazyce cílovém svůj ustálený ekvivalent a cizí výrazy buď budou zachovány ve stejné formě, nebo kvůli existujícímu ekvivalentu v cílovém jazyce budou přeloženy. Stručně je také představen způsob, jakým autorka navrhuje změny na úrovni větné stavby, při překládání historického prezentu a při přechylování ženských příjmení.

Při procesu překládání měla autorka na paměti názor nejvýznamnějšího polského teoretika překladu Z. Klemensiewiczze: *„Originál je třeba chápat jako systém, a nikoli jako souhrn elementů, jako organický celek, a nikoli jako mechanické seskupení elementů. Úkolem překladatelovým není reprodukovat, a tím méně přetvářet elementy a struktury originálu, nýbrž vystihnout jejich funkci a užít místo nich elementy a struktury vlastního jazyka, které by v míře co největší mohly být jejich substituty a ekvivalenty stejně vhodnými a účinnými.“*¹

¹ LEVÝ, 2012, s. 29.

1. O PŘEKLADU A PŘEKLÁDÁNÍ

1.1 Teorie překladu

Procesem překladu/překládání a jeho produktem (translátem) se zabývá translologie, vědní disciplína, která vznikla ve 20. století.² Od druhé poloviny 20. století se u překladů začíná stále více prosazovat lingvistické hledisko, nejenom estetický zájem. V současné době se na překlad nahlíží především jako na nástroj k překonávání mezikulturních překážek.³

Pro docílení přirozeně působícího překladu je důležité dodržet tzv. překladatelské trivium, což znamená znalost:

1. jazyka výchozího (originálního) textu,
2. jazyka cílového textu, tzn. jazyka, do kterého se překládá,
3. celkového kontextu překládaného textu (kultura, realie, různé jazykové prostředky určitého funkčního stylu v kontextu obou jazyků).⁴

Dnešní překlady jsou ve velké míře překládány podle funkčního přístupu. Důraz je tedy kladen na to, aby jazykové prostředky, které jsou v překladu použity, plnily stejnou funkci, a to po všech stránkách. Stejná funkce má být zachována tedy i z hlediska denotačního (převod obsahu), konotačního (subjektivně a emocionálně zabarvené přiřazení významu⁵) a pragmatického (dáno vztahem mezi jazykovým výrazem a aktéry komunikační události).⁶ Tímto tvrzením Catford⁷ ve svém díle předjímá pojem tzv. funkční ekvivalence, kterým se translologové zabývají i dnes.

Pomocí rozvrstvení jazykového systému se podle Catforda diferencují dva překladatelské postupy: omezený překlad a totální překlad. Omezeným překladem (*restricted translation*) je chápán překlad pouze v rámci jedné jazykové roviny, jedná se tedy např. o fonologický, grafologický, lexikální nebo gramatický překlad. Totálním překladem (*total translation*) se obecně rozumí

² KUFNEROVÁ, 2009, s. 7.

³ KNITTLOVÁ, 2010, s. 7.

⁴ LEVÝ, 2012, s. 21.

⁵ Wikipedie: Otevřená encyklopedie: Konotace [online]. [citováno 22.02.2018].

Dostupné z: <https://cs.wikipedia.org/wiki/Konotace>

⁶ KNILOVÁ, 2010, s. 7 – 8.

⁷ CATFORD, 1978, s. 22 – 24.

„opravdový“ – komplexní překlad, v němž dochází k funkčním posunům mezi výchozím a cílovým jazykem.

1.2 Typy překladu

Má-li překlad odpovídat výchozímu textu, musí být podle B. Grygové⁸ splněny alespoň tři primární kritéria, poté je možné považovat překlad za kvalitní. Hledí se na to, zda text v cílovém jazyce působí přirozeně, zda je jeho význam totožný s textem výchozím, a také na to, zda bylo u výsledného komunikátu dosaženo stejného účinku na adresáta, jako tomu bylo ve výchozím textu.

Z Jakobsonova⁹ pohledu se rozlišují následující tři typy překladu:

1. Vnitrojazykový překlad: převod v rámci jednoho jazyka, kde dochází k nahrazení něčeho, co již bylo řečeno, synonymem či opisem. Či převod textu psaného ve starší vývojové fázi spisovného jazyka do mladší vývojové fáze téhož jazyka (typicky převod staročeských památek do novočeštiny, středohornoněmeckých památek do současné spisovné němčiny apod.)¹⁰

2. Mezijazykový překlad: označován jako překlad ve vlastním slova smyslu. Jde o překlad z výchozího jazyka do jazyka cílového bez obsahového, formálního a stylistického posunu.

3. Mezisémiotický překlad: jedná se o: „[...] vyjádření informace zachycené jedním znakovým systémem prostředky jiného znakového systému“. Tento typ překládáme zcela automaticky a v běžné komunikaci se s ním setkáváme velmi často¹¹ (např. *15. Februar 2017, die 23-Jährige, 17:17 Uhr, Platz 2*).

Publicistické texty, které jsou součástí praktické části této bakalářské práce, jsou překládány pomocí mezijazykového typu překladu, v němž je výchozím jazykem němčina, cílovým čeština. Mezisémiotický typ překladu je v textech zastoupený pouze číslicemi, kterými je vyjádřen datum, čas, věk či pořadí.

⁸ KNITTLOVÁ, 2010, s. 14 – 15.

⁹ JACOBSON, 2000, s. 114.

¹⁰ Podklady k předmětu PK1A, Raisová [ústní sdělení], zimní semestr 2017/2018, Západočeská univerzita v Plzni, Fakulta filozofická.

¹¹ KNITTLOVÁ, 2010, s. 15.

1.3 Překladatelské postupy¹²

Kanadští překladatelé Vinay a Darbelnet¹³ rozdělují překladatelské postupy do dvou skupin. Hlavní kritérium je dáno tím, zda se jedná o přímý (doslovný) nebo nepřímý („volný“) překlad. Rozlišují se tedy přímé (*direct*) a nepřímé (*oblique*) překladatelské postupy.

1.3.1 Přímé překladatelské postupy

Tato podkapitola stručně představí tři překladatelské postupy, díky nimž lze přenést obsah sdělení z výchozího do cílového jazyka část po části. V takovéto situaci nevzniká při procesu překládání žádná překážka, jelikož jsou jednotlivé části sdělení v obou jazycích shodné.

Výpůjčka se řadí mezi nejjednodušší překladatelské postupy. Jedná se o použití výpůjčky z výchozího jazyka v jazyce cílovém. Tento překladatelský postup se aplikuje, pokud výpověď ve výchozím jazyce nenachází v cílovém jazyce přímý ekvivalent (např. anglické výrazy – *sprint*, *superstar* či *glamourgirl* byly převzaty do německého i českého jazyka, první dva jsou v obou jazycích již součástí slovní zásoby, třetí představuje novodobou přejímku, zachycující proces přejímání anglicismu).

Za **kalk** je považován doslovný překlad daného výrazu z výchozího do cílového jazyka (např. *die Startnummer* – *startovní číslo* nebo *die Strafminute* – *trestná minuta*).

Doslovným překladem je označován překlad, který je přímým převodem výchozího textu do gramaticky a idiomaticky vhodného cílového textu. Například německá věta: *Ich nehme es so, wie es kommt* je do českého jazyka přeložena jako: *Přijmu to tak, jak to přijde*.

1.3.2 Nepřímé překladatelské postupy

K aplikaci nepřímých překladatelských postupů dochází, pokud strukturální a metajazykové rozdíly mezi výchozím a cílovým jazykem zamezují bez narušení slovosledu či lexika přenosu určitých stylistických efektů do cílového jazyka.

¹² Není-li uvedeno jinak, jedná se o příklady z vlastní analýzy autorky předložené BP.

¹³ Kapitola 1.3 zpracována podle VINAY, DARBELNET, 1995, s. 31 – 39.

Transpozicí se rozumí gramatická změna struktury, která je zapříčiněná odlišným jazykovým systémem mezi výchozím a cílovým jazykem. Mezi oběma jazyky dochází k nahrazení jednoho slovního druhu jiným slovním druhem. V případě: *Ich hatte bombenmäßiges Material* je přídavné jméno v cílovém jazyce nahrazeno příslovcem doplněným následným adjektivem v rámci substituce. Navrhovaný překlad pak tedy zní: *Měla jsem bombasticky namazané běžky*.

Modulace znamená změnu obsahu sdělení, při které může dojít ke změně úhlu pohledu. Dochází k ní po gramaticky správném utvoření věty v cílovém jazyce, jejíž sdělení zní nepřirozeně. Například *sich auf Augenhöhe begegnen* může být přeloženo jako *stát tváří v tvář*.

Ekvivalence je chápána jako vyjádření stejné situace za využití zcela odlišných stylistických a strukturních prostředků. Pomocí ekvivalence se často překládají idiomy, přísloví nebo klišé (např. *wie eine größere Randnotiz wirken – odsunutý na druhou kolej*).

Adaptace představuje situaci, v níž jev nacházející se ve sdělení výchozího jazyka neexistuje v kultuře cílového jazyka (např. *A-level exam – maturitní zkouška* nebo *die Realschule – druh střední školy*).¹⁴

O níže uvedených překladatelských postupech se sice Vinay a Darbelnet ve svém díle nezmiňují, avšak díky jejich snadné aplikaci se tyto postupy jeví jako hojně používané:

Za **substituci** se považuje nahrazení jednoho jazykového prostředku jiným, vhodným (ekvivalentním) výrazem.¹⁵ Například vlastní jméno *Gabriela Koukalová* lze v německém jazyce nahradit zájmenem *sie* nebo kompozitem *die Gesamtweltcupsiegerin*.

Transkripcí je označován přepis znaků z výchozího do cílového jazyka, přičemž zvuková stránka zůstává stejná, liší se pouze přepis slova

¹⁴ Příklady ze semináře PK1A, Raisová [ústní sdělení], zimní semestr 2017/2018, Západočeská univerzita v Plzni, Fakulta filozofická.

¹⁵ KNITTLOVÁ, 2000, s. 14.

(např. *Pyeongchang* – *Pchjongčchang*). Opakem transkripce je transliterace, tzn. přepis jinou abecedou, v níž je odlišná i zvuková stránka.¹⁶

1.4 Osobnost překladatele

Překladačem se nazývá osoba, která stojí mezi producentem určitého sdělení a jeho recipientem a zprostředkovává mezi těmito jedinci funkční komunikaci. Překlad se pak tedy stává výsledkem nepřímé komunikace.¹⁷

Jako jeden ze základních požadavků na ideální osobnost překladatele, jmenuje Fišer¹⁸ tvořivost a kreativitu. Tyto schopnosti lze během života dále rozvíjet a prohlubovat. Díky tvořivosti a kreativitě se nové překlady stávají progresivními, hodnotnými, užitnými a pravdivými. Je-li překladatel kreativní, je schopný kladně přijímat změny, myšlenkově experimentovat a být flexibilní v pohledu na problém.

Mezi důležité vlastnosti pro myšlenkové tvoření při překládání patří tzv. divergentní myšlení. Tento pojem zahrnuje vlastnosti, které se projevují jako schopnost pružného myšlení, které se uplatňuje při rychlé změně řešitelských postupů, a schopnost fluence (pohotovosti a plynulosti), která se využívá při produkci nových myšlenkových obsahů. Díky toleranci vůči dvojznačnosti je kreativní překladatel schopný vnímat a vykládat problém ve více variantách. Mezi další klíčové vlastnosti v souvislosti s tvůrčí osobností se řadí senzitivita v otázkách problémové situace, originalita a nezávislost.

Významnou roli při tvůrčí činnosti hraje, mimo výše uvedených psychických vlastností, také nadprůměrná inteligence, kritičnost, iniciativa, houževnatost, důslednost, čínorodost, potřeba spontaneity a seberealizace, asertivita, vytrvalost, ochota riskovat, schopnost vytvářet alternativy. Pro kvalitní překlad je rovněž důležitá elaborace (schopnost domyslet a detailně dopracovat úkol).

Překladačovu práci mohou ovlivnit i vnější faktory, které zasahují do překladačského procesu, jimi jsou: získané dovednosti, odbornost, motivace nebo vlivy prostředí.

¹⁶ KNITTLOVÁ, 2000, s. 14.

¹⁷ ŠABRŠULA, 2000, s. 7.

¹⁸ Kapitola 1.4 zpracována podle FIŠER, 2009, s. 29 – 45.

1.4.1 Překladatelské kompetence

Složitější překladatelské otázky může úspěšně vyřešit pouze osoba, která disponuje jasně definovanými znalostmi a dovednostmi. Fišer uvádí následující překladatelské kompetence:

1. Jazyková kompetence: znalost výchozího a cílového jazyka je samozřejmá. Během praxe překladatel získává i speciální jazykové znalosti odborného stylu dané oblasti.
2. Analyticko-interpretační kompetence
3. Textotvorná kompetence: schopnost překladatele vytvořit takový překlad, který umožní přiměřenou komunikaci v cílovém prostředí.
4. Literární kompetence: dovednost překladatele přeložit text takovým způsobem, aby v cílovém jazyce působil esteticky. Jedná se zejména o překlad umělecké literatury, z tohoto důvodu je výhodou, pokud je překladatel zároveň básníkem či spisovatelem.¹⁹
5. Sociálně-organizační kompetence: řádná organizace překladatelovy práce a zajištění přiměřených pracovních podmínek. Jinými slovy překladatel má mít k dispozici dostatek slovníků, encyklopedií, softwarové a technické vybavení, možnost svoji práci konzultovat s odborníky z dané oblasti, zajistit si příjemné pracovní prostředí a důstojný honorář, jenž by byl překladatelovi kladnou motivací.
6. Rešeršní kompetence: zdatnost využívání dostupných zdrojů informací, tedy slovníků, konzultantů, médií, literatury.
7. Kulturní kompetence: znalost historie a kultury nejen výchozího, ale také cílového jazyka a schopnost využití těchto poznatků při procesu překládání.
8. Strategická kompetence: schopnost překladatele zvolit správný překladatelský postup, metodu a strategii, což zaručí dosažení kýženého výsledku.

Překlad publicistických textů je náročný zejména kvůli častému používání slovních hříček, neobvyklých slovních spojení (aktualizace), frazeologismů nebo expresivních výrazů, proto by takovému překladateli neměla chybět

¹⁹ Tato výhoda platí primárně pro texty uměleckého funkčního stylu, pro texty odborného či administrativního funkčního stylu nikoliv. Publicistický funkční styl stojí na pomezí, nesporně je to však pro jeho texty výhodou.

houževnatost, důslednost, vytrvalost či píle. Za jistou výhodu se také považuje, pokud je překladatel zároveň literárně činný.

1.5 Charakteristika publicistického stylu

Publicistický styl je chápán jako styl sdělovacích prostředků, zejména novin a časopisů, ale i televize, rozhlasu nebo filmu. Nejdříve byl publicistický styl součástí stylu odborného, s nímž ho dodnes spojují určité společné rysy: shodu lze nalézt v logické výstavbě, v důkladném dělení na odstavce či v užívání rozvinutého systému konektorů. K odlišování těchto dvou stylů začalo docházet, když se objektivní konstatování skutečností začalo podávat poutavě, přesvědčivě a z pohledu jedné osoby, tedy subjektivně. Z tohoto důvodu se publicistický styl blíží zároveň stylu uměleckému a rovněž používá slova emocionálně zbarvená, obrazná pojmenování a neotřelé výrazy.²⁰

Publicistický styl se vyznačuje nesmírnou různorodostí, proto jsou jeho útvary poměrně odlišné. Pro správné zařazení těchto útvarů se publicistický styl dále vnitřně dělí na:

1. zpravodajský styl,
2. analytický styl,
3. beletristický styl.²¹

Zpravodajský styl má za úkol čtenáře rychle informovat, za nejdůležitější funkci tohoto stylu je tedy považována funkce informační. Zpravodajské texty se vyznačují především rychlostí, stručností, konkrétností a objektivitou, proto zde lze vidět určitou shodu se stylem odborným. Často užívaná je modelovost, čímž jsou chápány šablony sloužící pro vyjádření neustále se opakujících událostí.

Analytický styl se snaží čtenáře získat, ovlivnit a přesvědčit. Nejedná se zde pouze o podání nových informací, ale především o postoj k nim, o jejich posouzení a hodnocení. Mnohem více se v analytickém stylu uplatňují prostředky aktualizace a cíleně dochází k porušení modelovosti. Typická je

²⁰ KNITTLOVÁ, 2010, s. 189 – 190.

²¹ Distanční vzdělávání UJAK: Vnitřní dělení publicistického stylu [online]. [citováno 19.03.2018]. Dostupné z: <http://2012.elearning.ujak.cz/mod/book/view.php?id=2375&chapterid=508>

aplikace obrazného vyjádření, metafory, metonymie a různých rétorických figur, které text svou nezvyklou formou oživí.

U beletristického stylu je nejvíce zdůrazněna funkce estetická, tudíž dochází k častému využívání prvků uměleckého stylu – metafory, metonymie, personifikace, synekdochy apod. Tato obrazná pojmenování ovšem nevedou k estetizaci či poetizaci textu, jako ve stylu uměleckém, k jejich uplatnění dochází zejména kvůli opakujícím se formulacím, kterých publicisté využívají.²²

Níže bude uveden přehled základních útvarů výše zmíněných publicistických podstylů:²³

Zpravodajský styl:

- zpráva
- krátká zpráva (neboli noticka)
- rozšířená zpráva (v novinách zastupuje zpravodajský článek)
- report
- oznámení
- komuniké
- publicistický inzerát
- reportáž

Analytický styl:

- úvodník
- komentář
- glosa
- novinářský posudek, recenze, kritika
- interview
- projev
- proslov
- diskuse
- debata
- polemika

²² MINÁŘOVÁ, 2011, s. 172 – 177.

²³ MINÁŘOVÁ, 2011, s. 243 – 251.

Posledních pět útvarů patřících k analytickému stylu se řadí primárně mezi řečnické útvary.

Beletristický styl:

- fejeton
- sloupek
- črta
- medailonek

Vzhledem k tomu, že jsou publicistické texty určeny široké veřejnosti, je požadována srozumitelnost, přehlednost a přístupnost. Na odbornost takový důraz většinou kladen není, odborné termíny jsou nahrazovány opisy nebo jsou v následující výpovědi vysvětlovány, dokládány na příkladech apod. Komunikáty se vyznačují bohatou slovní zásobou, výrazy se opakují jen zřídka. Hojně využívány jsou prostředky hodnotící, které publicistickému stylu dodávají nevšednost (*unzählige Erfolge, eine fantastische, unglaubliche Sportlerin, das härteste Rennen, die beiden dominierenden Skijägerinnen, eine superstarke Athletin*). Dále se tento funkční styl vyznačuje častým používáním číslovek, zkratek, vlastních jmen, názvů či přímé řeči.

Při použití celé řady často protichůdných stylistických prostředků, což je pro publicistický styl typické, vyvstává pro překladatele otázka, zda a jakým způsobem lze vždy zachovat stejnou míru expresivity a stejnou stylistickou rovinu mezi výchozím a cílovým jazykem. Často se takováto překážka řeší adaptací či modifikací. Ovšem zachování stejných stylistických prostředků není nezbytné. Cílem je dosažení přiměřené reakce u adresáta prostředky, které se běžně používají v daném stylu cílového jazyka.

K vyjádření expresivní funkce v publicistických textech slouží metafora. Nejčastěji se jedná o metaforu stereotypní, tudíž se předpokládá, že tento stylistický prostředek působí na recipienta obvyklým, až otřelým dojmem. Ovšem v cílovém jazyce může metafora vyznít úplně jinak, originálně, v důsledku kulturních rozdílů mezi výchozím a cílovým jazykem, ke kterým během překládání dochází. Z tohoto důvodu se předpokládá nahrazení metafory jiným stylistickým prostředkem, který je pro danou situaci v cílovém

jazyce vhodnější. Texty publicistického stylu obsahují i slovní hříčky, které spočívají v záměně významů různých pojmenování. K zachování komického účinku slovní hříčky v cílovém jazyce je nutná modifikace denotativního významu odpovídajících výrazů.²⁴

1.5.1 Publicistické útvary

V této podkapitole budou v přehledu představeny publicistické útvary, jejichž překlady jsou navrženy v praktické části této bakalářské práce, tedy zpráva a komentář. Tyto publicistické útvary se mohou prolínat, tudíž u některých vybraných článků nelze jednoznačně stanovit, o jaký útvar se jedná.

V případě článků s tituly *Koukalova verzückt alle – Dahlmeier fliegt ins Ziel* a *Dahlmeier holt WM-Silber im Sprint* převažují rysy zprávy. **Zpráva** se řadí mezi zpravodajské útvary, především díky svojí rychlosti, s jakou přináší konkrétní informace, aktuálnosti a bezprostřednosti. Podle způsobu přenosu informací se rozlišují novinové, rozhlasové či televizní zprávy. Rozsah zprávy bývá různý, zejména novinový článek se řadí mezi delší zpravodajské zprávy. Text tohoto publicistického útvaru je charakterizovaný stručností, výstižností a přehledností.

Sdělení zprávy uvádí faktografické údaje o místě, času dané události. V obsahu zprávy bývají nejdříve uvedena nová fakta a důležité informace, poté se k nim přidávají podrobnější údaje. Z tohoto důvodu počátky textu výrazně dominují následujícímu komunikátu a díky tomu dochází ke specifické kompozici tohoto publicistického útvaru, jež je označována jako schéma obrácené pyramidy. Funkce orientační, informační a persvazivní jsou nejvíce cíleny na titulek, podtitulek či na první zvýrazněný odstavec.²⁵

Zprávy jsou psány neutrální vrstvou spisovného jazyka, hojně využívány jsou všechny typické prostředky automatizace vyjádření, např. modelovost (*Gold gewann die Tschechin Gabriela Koukalova, Bronze ging an die ebenfalls fehlerfreie Französin Anais Chevalier.*), v této šabloně dochází pouze ke změně jmen a národností. V lexikální rovině je viditelný velký výskyt přejatých slov, zvláště pak anglicismů. Z hlediska syntaxe jsou pro zpravodajské texty příznačné kratší větné celky s řadou rozvíjejících

²⁴ KNITTLOVÁ, 2010, s. 190 – 194.

²⁵ MINÁŘOVÁ, 2011, s. 244 – 245.

větných členů, charakteristické jsou i několikanásobné větné členy. Kvůli výskytu menšího množství plnovýznamových sloves převládá jmenný charakter vyjadřování a časté jsou i kondenzované formulace, díky nimž publicisté usilují o podání maximálního množství informací v jedné zprávě (*die Lokalmatadorin, die Tagessiegerin, die Startprobleme, die Zweitplatzierte, das Führungsquartett*).²⁶

Články *Dahlmeier und Koukalova trennen abseits der Lopic Welten* a *Dahlmeier contra Koukalova: Der Kampf der großen Zwei* se řadí ke komentářům. **Komentář** poskytuje více faktů o již proběhlé události, se kterou již recipienti byli seznámeni nebo o nejaktuálnější události, jež je v obecném povědomí. Informace v komentáři událost doplňují, osvětlují, analyzují, komentují a vytváří obecné závěry. Na rozdíl od zprávy se komentář vyznačuje výrazným ovlivňováním, které vychází nejen z argumentace a závěrů, ale i z užití působivých výrazových prostředků. Přináší tedy nejenom nová fakta, ale také prezentuje autorův postoj k obsahu komunikace.²⁷ Komentář se snaží zjistit všechny souvislosti, příčiny a důsledky, proto se řadí k analytickému stylu.

V komentáři jsou patrné prostředky stylové aktualizace, aktivizace, které jsou díky neotřelému komunikátu využívány k záměrnému formování názorů recipientů. Častá aplikace obrazného vyjádření, metafor, metonymie, různých tropů a figur napomáhá funkci přesvědčovací a získávací, neboť je sdělení poutavější, emocionálnější, působivější. Uplatňovány jsou také expresivní výrazy a frazémy (*sich auf Augenhöhe begegnen, nicht infrage kommen, in Szene setzen, keine Rolle spielen, ins Schwarze treffen*).²⁸

1.5.2 Internetová publicistika

S rozvojem moderních technologií a internetu se vyčlenila tzv. internetová publicistika, která se od tradiční – tištěné v řadě podstatných rysů liší. Rozdíly vyplývají již ze struktury produkčního dne novinářů, kde u tradičních médií probíhá uzávěrka jednou denně, obvykle večer, kdežto online média zpracovávají téma okamžitě. Očekává se tedy, že internetové zpravodajství přináší neustále něco nového. V důsledku zrychlování práce musí publicisté

²⁶ ČECHOVÁ, 2003, s. 224 – 225.

²⁷ MINÁŘOVÁ, 2011, s. 248.

²⁸ ČECHOVÁ, 2003, s. 228.

zastávat současně více specializovaných novinářských funkcí, tím potencionálně klesá kvalita obsahu. K tomu dochází zejména v obsahu, jenž se do online médií dodává s okamžitou uzávěrkou, tudíž publicisté mají méně času na ověření informací a na zpracování textu zajímavou formou, komunikáty pak působí stereotypně, ale i v jazykovém výrazu, který má zvýšenou tendenci k využívání automatismů, frází a klišé. Zvyšuje se také frekvence chyb, často způsobených nekorektním, rychlým překladem. U online médií není agenda nastolena publicistou, lidé si aktivně vybírají jen ty informace, o které mají zájem, stávají se tak uživateli.

Na práci online novináře jsou kladeny nejen stejné nároky jako na práci tradičního publicisty (najít odpovídající zdroje, získat od nich informace, kvalitně podat obsah), ale navíc musí být dosaženo, s ohledem na okamžitou uzávěrkou, multimediálního obsahu (text, foto, audio, video), který je patřičný pro online médium, jeho vytvoření a umístění do online média. Ve srovnání s tradičními publicisty se i přesto práce online novinářů považuje za méně prestižní. Online novinář sestaví obsah a následně jej umístí do médií, což vede k potlačení funkce editora. Z tohoto důvodu se v online obsahu mohou vyskytnout faktické i formální chyby, proto s oblibou vznikají tzv. multimediální týmy, kde práce bývá rozdělena.

Volbou témat v internetové publicistice lze vysledovat její specifika – okamžitost publikování, možnost propojování (linkování, použití online odkazů), neomezený rozsah a zpětná vazba od uživatelů. Díky neomezenému rozsahu publikování na internetu a možnosti propojování lze skrze rozsáhlou specializaci témat uspokojit široké spektrum uživatelů. Vytváří se nekonečný počet rubrik, jejichž zprávy jsou propojeny. Okamžitost publikování podporuje volbu témat směrem k aktuálnímu zpravodajství. Nejdůležitější částí textu se stává titulek, protože je často jedinou viditelnou částí komunikátu a rozhoduje tak o tom, zda uživatele upoutá.

Skepticky na internetovou publicistiku nahlíží žurnalisté Küng, Picard a Towse, ti sice uznávají, že je internetová publicistika pro uživatele přístupnější než publicistika tradiční, ale podle nich se typy a formáty obsahu liší jen nepatrně.

Skutečnost, že se v tradiční i internetové publicistice uplatňují stejné formáty, vysvětlují slovy: „*Staré víno v menších a přístupnějších lahvích.*“²⁹

²⁹ ČUŘÍK, 2012, s. 11 – 24.

2. PŘEKLAD VYBRANÝCH PUBLICISTICKÝCH TEXTŮ

2.1 Text č. 1

Biatlon: Gabriela Koukalová dohnala Lauru Dahlmeierovou v závodě s hromadným startem

Dahlmeierová propásla další křišťálový glóbus

19.03.2017/ Aktualizováno v 17:17 hodin/ Doba čtení: 4 minuty

Laura Dahlmeierová skončila ve finálovém závodě s hromadným startem v Oslu devátá. Její dlouhodobá soupeřka Gabriela Koukalová doběhla na druhém místě a vyfoukla tak Němce další křišťálový glóbus.

V posledním závodě, své rekordní zimní sezóny, padla Laura Dahlmeierová v cíli k zemi vyčerpáním.

Celková vítězka Světového poháru a pětinasobná mistryně světa z Partenkirchenu zůstala v Oslu po závěrečném závodě v legendárním Holmenkollenu ležet několik minut v hlubokém sněhu.

Malý křišťálový glóbus za závod s hromadným startem musela Dahlmeierová přenechat své velké soupeřce Gabriele Koukalové, a spokojit se po dvanácti kilometrech a třech chybách na střelnici s devátým místem.

„I běh mě stál hodně úsilí. Pokusila jsem se dát do toho všechno a teď jsem úplně vyšťavená a K.O.“, řekla Dahlmeierová. „Byla jsem prostě ráda, když už to skončilo, a věděla jsem, že dalších šest, sedm měsíců nejsou na programu žádné důležité závody a nepůjde o nic velkého.“

Koukalové stačí druhé místo

Koukalová zmobilizovala poslední víkend Světového poháru více sil než Dahlmeierová. Už v pátek připravila Češka Němku, která dříve nedávala nikomu šanci, o trofej ze sprintu. V neděli Koukalové stačilo druhé místo za Norkou Tiril Eckerhoffovou na další vítězství v celkovém hodnocení

disciplíny. Obě (Norka i Češka – pozn. překladatelky) si dovolily pouze jednu chybu na střelnici.

Franziska Hildebrandová šla v závodě do vedení, ale nakonec měla smůlu. Její poslední výstřel minul terč, takže devětadvacetiletá Franziska z města Clausthal-Zellerfeld dosáhla jen na páté místo. Maren Hammerschmidtová byla devatenáctá, Vanessa Hinzová doběhla na místě dvacátém čtvrtém. Dahlmeierová, desetinásobná vítězka sezóny, promeškala teprve posedmé, z dvaceti čtyř startů, malé pódium.

Pro tříadvacetiletou Lauru přesto v Norsku končí sezóna plná superlativů, ve které byla na vrcholu na MS v Hochfilzenu. V únoru získala tahle drobná slečna z Bavorska, jako první biatlonistka celkem pětkrát zlato a jedenkrát stříbro. Vyhrála jedenáct medailí v řadě na mistrovství světa, což se jí nepodařilo za celou sezónu, a nastavila tím tak prozatímní rekord.

„Dětský sen se vyplnil“

„Mojí motivací není jenom lámat nějaké rekordy,“ řekla Dahlmeierová: „Ale když se člověk v klidu na chvíli posadí a v hlavě si promítne, kolik medailí vyhrál, je to velmi krásný pocit.“

V minulém týdnu završila Laura Dahlmeierová zimu předčasným celkovým vítězstvím ve Světovém poháru v Kontiolahti. Pět let po Magdaléně Neunerové byla Dahlmeierová teprve pátou Němkou, které se to povedlo. „Tehle úspěch mě hrozně těší, protože se mi v tento moment vyplnil můj dětský sen,“ řekla Dahlmeierová.

Popravdě ale ještě nezískala to, čeho v předchozích týdnech dosáhla. „Opravdu vím, že to jsou výjimečné úspěchy,“ řekla Dahlmeierová: „Co to ale přesně pro mě bude znamenat a co se z toho pro mne vyvine? To se nechám překvapit. Přijmu to tak, jak to přijde.“

Horolezecký výlet v letní přestávce

Dahlmeierová touží po krátké letní přestávce. Už na začátku dubna si po formálním uvítání v rodném městě pořádně odpočine. V nadcházejícím

týdnu ji čekají tradiční závody ve Francii, poté tréninkový kurz a další schůzky, předtím než vůbec přijde dovolená.

„Těším se na to, že nebudu muset nic dělat,“ řekla Dahlmeierová: „Když nebudu mít na nic náladu, zůstanu jednoduše ležet v posteli a dopřeju si být líná.“

Amatérská horolezkyně plánuje také pořádnou horskou túru. Tím myslí výlet do Peru, zarezervováno ale nemá ještě nic. Už od prvního května pak začne příprava na olympijskou sezónu.

O Zimních olympijských hrách 2018 v Pchjongčchangu a o konkrétních cílech zatím ještě nepřemýšlí. „Poslední rok byl pro mě skutečně neobyčejný, a olympiáda je proto ještě velmi daleko,“ řekla sedminásobná mistryně světa: „Teď se nechci vůbec ničím zabývat.“

2.2 Text č. 2

15. února 2017 | 10:45 hodin

Biatlon-MS 2016

Dahlmeierová a Koukalová žijí každá v jiném světě, spojuje je pouze lyžařská stopa

Hochfilzen. Na trati stojí Laura Dahlmeierová a Gabriela Koukalová tváří v tvář. Ovšem kromě společného zájmu jsou obě nejlepší biatlonistky světa naprosto odlišné.

Rozdíl mezi biatlonovým esem Laurou Dahlmeierovou a její největší soupeřkou (Gabrielou Koukalovou – pozn. překladatelky) je patrný hned na první pohled. „Gábi by se mnou nikdy nestrávila noc v bivaku bez své kosmetické taštičky,“ řekla vášnivá amatérská horolezkyně o Gabriele Koukalové. A pokračovala: „Zároveň nepřichází v úvahu, abych já šla na start nalíčená.“

Každý týden se nejlepší německá biatlonistka ve stíhacích závodech a hrdinka českého národa střetávají v běžecké stopě, jednou vyjde závod lépe

Dahlmeierové, podruhé Koukalové. Také na MS v Hochfilzenu se kolegiálně podělily o dvě zlaté medaile z dosavadních závodů jednotlivců. O tom, že sport je zatím to jediné, co celkovou vítězku Světového poháru z loňského roku (Koukalovou – pozn. překladatelky) a její potencionální následovnici (Dahlmeierovou – pozn. překladatelky) spojuje, se můžete přesvědčit i dnes ve vytrvalostním závodu (ve 14:30 hodin, na ARD a Eurosportu).

Dahlmeierová si dá radši kafe

Zatímco Koukalová je namalovaná voděodolnými líčidly na každý závod a dbá na svůj zevnějšek, pro Dahlmeierovou to není důležité. „Nakupování mě vyčerpává. To si spíš dám kafe,“ říká třiaadvacetiletá Laura, která má ve skříni jediné ženské šaty, bavorský kroj. Nejraději prý nakupuje v různých obchodech s lezeckým vybavením. „Jinak se nakupování radši vyhýbám,“ dodává.

Na druhé straně Koukalová miluje, když může být středem pozornosti. Ať už doma v dlouhých večerních šatech před třiceti tisíci diváky pje písničky, kráčí po červeném koberci nebo společně se svým manželem Petrem, známým badmintonistou, pózuji nazí, často je v centru pozornosti.

Přesně tomuhle se Dahlmeierová vyhýbá, jak jen to jen jde. Kvůli nesčetným úspěchům jsou sice na dívku z Bavorska během Světového poháru neustále namířené objektivy fotoaparátů a trpělivě poskytuje nekonečné rozhovory. Ovšem aby se dobrovolně vzdala svého soukromí? „Mojí fotku z gauče rozhodně nikdy neposkytnu,“ ujišťuje čtyřnásobná mistryně světa.

Tím se vlastně Dahlmeierová liší také od rekordmanky na mistrovství světa Magdaleny Neunerové. V jejích šlépějích by Dahlmeierová mohla jednou kráčet – pokud to Koukalová dovolí. „Ona je skvělá závodnice, která mi to opravdu komplikuje,“ říká Dahlmeierová o sportovních kvalitách sedmadvacetileté Češky. Ta zase Dahlmeierovou považuje za „fantastickou, neuvěřitelnou sportovkyni“. Pochvala, že prý Dahlmeierová ve stopě běhá jako kůň, pochází také od ní.

I přes veškerou rivalitu se obě hvězdy biatlonu respektují a váží si sebe navzájem i přes viditelné rozdíly. „Když Gábi poznáte, zjistíte, že to je skvělý

člověk, a je opravdu hezké společně s ní stát na malém pódiu," řekla Dahlmeierová.

Právě tam pomohla Dahlmeierová Koukalové z nesnází. Když Češka při vyhlášení vítězů za žádnou cenu nemohla otevřít láhev sektu, Dahlmeierová jí pomohla. Korek prolétl vzduchem a výjimečně stály obě dvě zároveň ve světle reflektorů.

(sid)

2.3 Text č. 3

Biatlon-MS 2017

Dahlmeierová versus Koukalová: souboj dvou velikánek

14.02.2017, 13:25 hodin | DPA

Hochfilzen (DPA) – Laura Dahlmeierová nemůže potlačit šibalský úsměv. „Na startu namalovaná? Ne, to by mne nikdy nenapadlo," říká německá biatlonová hvězda, když přijde řeč na její velkou soupeřku Gabrielu Koukalovou.

Neboť Česka vypadá i po tom nejnáročnějším závodě stejně perfektně upravená jako před startem. Bude tomu tak i ve středu v závodě jednotlivců (14:30 hodin).

Po sportovní stránce byste dvě vynikající běžkyně na lyžích rozeznali jen stěží. Ovšem mimo závod jsou úplně jiné. Na jedné straně stojí přirozená dívka z Bavorska, na té druhé česká glamourgirl. „Jsme odlišné. Gábi by nejspíš nikdy nenapadlo přenocovat se mnou v bivaku na skále El Capitan bez její kosmetické taštičky," říká vášnivá horolezkyně Dahlmeierová.

DAHLMIEIEROVÁ versus KOUKALOVÁ: To je souboj zimy. Na rozdíl od hvězd Formule 1 Ayrtona Senny a Alaina Prosta nebo amerických krasobruslařek Nancy Kerriganové a Tonyi Hardingové, tyto dvojice se nemají moc v oblibě. Ovšem obě biatlonistky se k sobě chovají s největším respektem. „Gábi je bezvadná a neuvěřitelná, vynikající závodnice," říká

Dahlmeierová. A také Koukalová míní každé slovo naprosto vážně, když říká: „Obdivuji Lauru. Už teď je jednou z největších ikon našeho sportu.“

ŽÁDNÁ RIVALITA: „Nepociťuji mezi námi žádnou rivalitu. Je to spíš přátelství a to je hezké,“ řekla Koukalová před blížícím se posledním závodem s německou jedničkou Laurou Dahlmeierovou. Mistryně světa proti mistryni světa.

ÚSPĚCHY V ČÍSLECH: Obě za sebou mají pět vítězství v sezóně a z předchozích sedmnácti závodů stály celkem jedenáctkrát na malém pódiu. Pokaždé, když Koukalová vyhrála, byla Dahlmeierová druhá. Na MS vede Dahlmeierová 3:2: zlato má ze smíšené štafety a ze stíhacího závodu, stříbro ze sprintu hned za Koukalovou, která ještě v disciplíně stíhacího závodu drží bronz. Celkově se Dahlmeierová ve Světovém poháru nachází 23 bodů před Koukalovou.

PREZENTACE NA VEŘEJNOSTI: Každá žije v jiném světě. Na jedné straně povahou veselá dívka z Bavorska, která leze po nejvyšších horách světa, nemá ráda nakupování, a kromě dívčího kroje nemá ve skříni žádné ženské šaty. Na druhé straně Koukalová, která se na každý závod hodně líčí, už ani nemůže vyjít z domu, aniž by ji někdo poznal, dostává pěkné peníze za reklamy a v celé republice září z plakátů. Pouze hokejová hvězda Jaromír Jágr je ještě slavnější než ona – Koukalové a jejímu manželovi Petrovi se klidně může říkat čeští Beckhamovi.

„Občas je to už nepříjemné. Každý tě pozná, něco od tebe chce. Někdy mě lidé vůbec nechtějí nechat jít,“ řekla Koukalová. Něčemu takovému se chce Dahlmeierová vyhnout. „Jasně, někdy je hezké, když je člověk známý. Ale můj soukromý život zůstane soukromý. Fotky ze svého domova nikdy neposkytnu.“

CÍLE NA MS: Obě už svých cílů na MS dosáhly. Především z Koukalové spadlo břímě. Neboť celková vítězka Světového poháru, která byla považována za velkou favoritku, vyšla minulý rok v Oslu naprázdno. Dahlmeierová tam sklídila pět medailí. To Koukalovou trápilo, a tak změnila svůj přístup. „Jsem uvolněnější, trávím více času se svým manželem a cítím se víc jako člověk než předtím. Už na sebe tolik netlačím,“ řekla Koukalová.

CELKOVÉ VÝSLEDKY SVĚTOVÉHO POHÁRU: I přes vyrovnané běžecké výkony vidí Koukalová celkem jasně ve výhodě Němku. „Laura je neuvěřitelně silná. Myslím, že letos nebude v mých silách ji dohnat.“ I Dahlmeierová zachovává v souboji o velký křišťálový glóbus klid: „O tom si můžeme popovídat na konci sezóny.“

NĚMECKÁ NOMINACE: Německý trenér Gerald Hönig nominoval do vytrvalostního závodu na 15 kilometrů Lauru Dahlmeierovou, Franzisku Hildebrandovou, Vanessu Hinzovou a Maren Hammerschmidtovou. Dahlmeierová vyhrála oba závody jednotlivců v této sezóně. Titul bude obhajovat Francouzka Marie Dorinová Habertová.

2.4 Text č. 4

BIATLON-MS

Biatlonová královna

REDAKTOR CLAUS DIETERLE, HOCHFILZEN - AKTUALIZOVÁNO 15.02.2017 - 16:02

Čtvrtý závod, čtvrtá medaile, třetí titul: Laura Dahlmeierová je skutečná hvězda MS v biatlonu. V závodě jednotlivců na 15 kilometrů byla rychlejší než její soupeřka Gabriela Koukalová.

Babička měla zase jednu pravdu: „Když běžíš, tak běž pořádně,“ říkává ze zvyku Lauře Dahlmeierové. A její vnučka znovu udělala sérii. Laura Dahlmeierová má nyní běh opravdu na výbornou. Také ve středu, když po dvou dnech odpočinku začal další závod biatlonového Mistrovství světa v Hochfilzenu, se třiatdvacetiletá biatlonistka z Garmisch-Partenkirchenu před 12 500 diváky nenechala porazit. Závod jednotlivců na 15 kilometrů měla pod kontrolou.

Devatenáct z dvaceti výstřelů mířilo do černého. Na konci měla náskok 24,7 sekundy před tou, se kterou již celou sezónu soupeří. Gabriela Koukalová, její stálá soupeřka, nechala v závodě o žlutý trikot také jeden nesestřelený terč. Třetí nečekaně skončila Italka Alexia Runggaldierová.

„Jsem ráda, že to byl jen jeden terč, neočekávala jsem také, že Lauru porazím. Je v neuvěřitelně dobré formě. Je ve všem lepší, pak nemám žádnou šanci,“ řekla Gabriela Koukalová.

Vzpomínky na Neunerovou

Laura Dahlmeierová stručně popsala svůj recept na úspěch: „Sestřelit hodně terčů, přidat plyn, zůstat uvolněná, zkoncentrovat se ve správný okamžik – s opravdu dobrými lyžemi je potom něco takového možné.“ Mladičká Němka vybojovala nyní na MS v Tyrolsku vedle stříbrné medaile svoji třetí zlatou medaili. A na to ji v první chvíli nenapadlo nic než: „Nemám slov.“ A to se u ní stává málokdy.

Takové vystoupení na MS silně připomíná prvenství Magdaleny Neunerové, která ještě stále drží s dvanácti tituly rekord na mistrovství světa. Laura Dahlmeierová nemá sice tohle srovnání ráda, ale jednou už přiznala: „Pořád mám před očima ty obrázky, jak Lena vyhrála v Anterselvě v roce 2007 třikrát zlato. Ano, to na mě udělalo dojem. Tři zlaté medaile na jednom MS, to už je šílenství.“

Nyní prožívá šílenství ona. Je na nejlepší cestě, před rokem v Oslu ukořistila pět medailí – tím překonala Magdalenu Neunerovou. Ovšem „pouze“ jedna medaile získaná v Norsku měla zlatý lesk. Devátou medailí v řadě na MS je zlato z vytrvalostních závodů. V žádném případě ale nezískala tento titul zadarmo. Laura je něco jako královna vytrvalostních závodů, přestože říká: „Tuhle disciplínu nemám ráda, protože je pěkně těžká.“ Nejstarší biatlonová disciplína není sice na programu Světového poháru tak často, přesto Laura Dahlmeierová vyhrála v téhle sezóně oba tyto závody. V prosinci vyhrála v Östersundu, kde byly nevyzpytatelné nárazy větru, v lednu vyhrála v Anterselvě v nadmořské výšce 1650 metrů, která není přijatelná pro všechny.

Vypuklo jaro

Protože už ve středu v Tyrolsku vypuklo jaro, dokonce i v nadmořské výšce necelých 1000 metrů, objevil se úplně jiný problém. Jedenáct stupňů ve stínu. S tím se člověk musí nejdříve vyrovnat. Hodně závodnic si ve středu

na nezvyklé teplo stěžovalo. Teplo v zimě pravděpodobně způsobilo i malý záchvat slabosti, který Laura Dahlmeierová utrpěla po prvních rozhovorech, naštěstí až po závodu. Ale po krátkém ošetření týmovým lékařem už zase mohla skákat radostí při květinovém ceremoniálu. „Bylo jako v létě, měla jsem malé problémy s krevním tlakem,“ řekla na tiskové konferenci, na kterou přece jen přišla, i když se zpožděním.

Protože kvůli únorovému sluníčku měknou na MS závodní tratě, byly ve středu favoritkami skoro všechny. Kromě skupiny, která startovala vzadu. S nadějí, že síla slunečních paprsků ustoupí, by mohla být závodní trať o trochu rychlejší. Ale co je v takovém střelecky náročném závodě, kde je každý střelecký omyl potrestán trestnou minutou – a jakým závod jednotlivců na 15 kilometrů rozhodně je – možná ještě důležitější? První dny MS³⁰ ukázaly, že důležitou roli hraje také optika. V případě, že slunce přichází zleva, se výstřel přenáší o trochu doprava, protože střelec nalevo od terče vidí stín. Je to optický klam, který zmenšuje místo určené pro zásah. Také proto vyrazila Laura Dahlmeierová ve středu na trať s vysokým startovním číslem 93, jakožto poslední z kandidátek, které se ucházejí o titul.

Soupeřky tedy měla před sebou, díky tomu alespoň v závěrečném okruhu dobře věděla, jak si vedly. Francouzka Marie Dorinová Habertová, která obhajovala titul z Osla, byla rychle mimo závod a také Gabriela Koukalová odjela už z první zastávky s jednou trestnou minutou. Jenže sedmadvacetiletá Češka, která se už v Hochfilzenu stala mistryní světa ve sprintu, dokáže být ledově klidná stejně jako Dahlmeierová, když na to přijde. A Gábi, jak jí všichni říkají, pak sestřelila všechny terče. Jenže její německá soupeřka má snad ještě pevnější nervy, což jde ruku v ruce s úspěchem. Ve středu ale skolilo Lauru v cíli vyčerpání vinou tepla, které náhle udeřilo. „Nejradši bych si lehla do postele a zavřela oči,“ řekla Laura Dahlmeierová. Proto se na ni s vyhlášením vítězů čekalo.

³⁰ V cílovém textu uvedeno WM-Trage, autorka se domnívá, že jde o překlep výrazu WM-Tage.

2.5 Text č. 5

GABRIELA KOUKALOVÁ: SUPERSTAR VE STÍNU DAHLMEIEROVÉ

„Když jsem v cíli viděla, jaký mám náskok, myslela jsem si, že sním. Doufala jsem ale, že to tak opravdu je.“ Jaká nádherná věta, která naznačuje to, co se v posledních jedenácti dnech na biatlonovém MS v Hochfilzenu stalo. Šest závodů. Šest medailí, z toho pětkrát zlato. Laura Dahlmeierová přidala do dějin biatlonu novou kapitolu, která se zapíše do historie. Ještě žádné biatlonistce se předtím nepodařilo získat pětkrát zlato z jednoho mistrovství světa. Dokonce ani velké Magdaleně Neunerové ne. Tento citát by byl perfektní k vyprávění o fantastickém MS v biatlonu. Má to ale háček: Větu nevyslovila Laura Dahlmeierová, nýbrž Gabriela Koukalová!

Gabriela Koukalová pronesla tuto větu, poté co zvítězila ve sprintu. „Biatlonová mistryně světa Gabriela Koukalová“, Češce se druhý závodní den tohoto Mistrovství světa vyplnil její dětský sen. Stala se už celkovou vítězkou Světového poháru, na Olympijských hrách v Soči brala dvakrát stříbro, a přesto vypadá tohle MS jako prozatímní vrchol její kariéry: zlato ze sprintu, stříbro ze závodu jednotlivců a bronz ze stíhačky. K tomu ještě čtvrté místo z dámské štafety. Z Hochfilzenu si odvážela kompletní sadu medailí. Výsledek, na který může být každý závodník pyšný a který si zaslouží velké uznání. Jenomže v těchto dnech je v Hochfilzenu medailový zisk české superstar odsunutý na druhou kolej. Vše se točí kolem Laury Dahlmeierové a jejích pěti zlatých medailí.

Napůl pravdivá předpověď Koukalové

Skoro každému je proto líto sympatické závodnice z Jablonce nad Nisou: poprvé se stala mistryní světa v individuálním závodu, k tomu ještě přidala další dvě medaile z vrcholu sezóny, a přesto zůstává ve stínu. Už v prosinci 2016 předpověděla sama Koukalová Lauře Dahlmeierové úspěch. Pro televizi ARD řekla: „Nemyslím si, že jsem pro ni (pro Lauru Dahlmeierovou – pozn. autora) tuhle zimu soupečkou. Myslím si, že to bude Lauřina sezóna!“ Ve druhé části svého vyjádření měla pravdu. Skutečně je to sezóna Laury Dahlmeierové, neboť po jejím rekordním MS by mohla celkově vyhrát také

Světový pohár. První větou se ovšem trochu podcenila. Aktuálně se v celkovém hodnocení Světového poháru nachází na druhém místě za Dahlmeierovou a také má stále ještě šanci získat malý křišťálový glóbus za ovládnutí disciplíny. Ve sprintu je tři kola před koncem Světového poháru v čele. Také na MS byla pro všechny silnou soupeřkou, důkazem toho jsou tři medaile z individuálů. A ve sprintu byla dokonce lepší než ostatní:

Velké emoce v cíli

Po dvou bezchybných zastávkách na střelnici jde Koukalová do závěrečného kola s desetivteřinovým náskokem před Laurou Dahlmeierovou. Ví, že jestli chce získat zlato, musí běžet rychle, protože Dahlmeierová je v závěrečných kolech silná. Češka na trati ztrácí, ale v cíli má k dobru čtyři vteřiny a může být korunována mistryní světa ve sprintu pro rok 2017. Přemožená emocemi objímá v cíli svého manžela Petra Koukala. S úsměvem na tváři probíhá Mix zónou a odpovídá na otázky novinářů. Také povinnou tiskovku, na kterou chodí ti nejlepší, si vyloženě užívá. Už v roce 2015 a 2016 patřila na mistrovstvích světa k favoritům. V Kontiolahti získala zlato se smíšenou štafetou a stříbro ve vytrvalostním závodě, o rok později v Oslu skončila bez medailí. Teď to konečně 10. února 2017 klaplo. Je to její den, očividně si vychutnává svůj úspěch a pozornost.

Koneckonců, kdo by ji za to chtěl odsuzovat, nezískala jen svůj první individuální titul. Porazila současně i nejlepší biatlonistku na světě: Lauru Dahlmeierovou. Sama Koukalová označuje mladičkou Němku jako „ikonu biatlonového sportu.“ Víc pochválit třadvacetiletou soupeřku vlastně ani nejde.

„Pocit rivalryity nemám, spíše přátelství“

Pro Koukalovou je tak trochu typické, že samu sebe podceňuje, nemá tak velká očekávání a zároveň soupeřky umí pochválit. I na svoji největší rivalku, Lauru Dahlmeierovou, pěje mistryně světa ve sprintu chválu: „Pocit rivalryity nemám, spíše přátelství. Věřím v přátelství, znamená to mnohem více než vítězství.“ Také Dahlmeierová vysekla Koukalové poklonu: „Opravdu hodně si jí vážím, je bezvadná.“ I v rozhovorech je Češka vždy trochu nesmělá a zdrženlivá. Možná i proto, že si nemyslí, že je její angličtina dokonalá. Přitom se za své jazykové znalosti nemusí stydět.

Glamourgirl biatlonu a superstar v České republice

Přítom Gabriela Koukalová určitě ví, jak být středem pozornosti. V Česku je sedmadvacetiletá závodnice hvězdou již od své stříbrné medaile na Olympijských hrách v Soči. Od té doby je považována za nejoblíbenější sportovkyni v České republice a celkově se větší popularitě těší pouze hokejová legenda Jaromír Jágr. Biatlon zaznamenává stále vyšší televizní sledovanost a Světový pohár v prosinci 2016 v Novém Městě ukazuje, že Česká republika zažívá biatlonové hody. Na každý závod přišlo přes třicet tisíc diváků a díky neuvěřitelné atmosféře se pro biatlonová střediska v Německu stalo Nové Město silnou konkurencí. Od té doby, co si Gabriela Koukalová v létě 2016 vzala za manžela badmintonistu Petra Koukala, jsou oba považováni za český pár snů.

„Závody si snažím užívat“

Koukalová se nemaluje jen na schůzky s novináři nebo na vyhlášení vítězů, zkrášluje se také do závodů. Ne nadarmo je tedy považována za glamourgirl biatlonu, což jí na popularitě rozhodně neubírá. Takže není divu, že i tento pátek byla na tiskové konferenci pro vítěze pečlivě namalovaná. Když byla dotázána na méně povedená mistrovství světa v předchozích letech, kde i přes roli favoritky nezískala žádnou zlatou medaili, řekla: „Už nemám žádná očekávání. Závody si jednoduše snažím užívat.“ Někdy je to tak jednoduché. Je jedno, jestli jde o medaile nebo o závod Světového poháru, užijte si své závody. Kdo to dokáže, může také někdy porazit "ikonu" na mistrovství světa a alespoň na jeden den vykročit z jejího stínu.

2.6 Text č. 6

Světový pohár v Novém Městě

Koukalová nadchla všechny – Dahlmeierová doslova letěla do cíle

Gabriela Koukalová slavila v biatlonovém středisku v Novém Městě senzační vítězství v závodě s hromadným startem. Česká matadorka zvítězila nad Laurou Dahlmeierovou, která byla po první střelbě na konci startovního pole. V pravou chvíli se do toho však vší silou opřela a doběhla na druhém místě.

Byl to ale v Novém Městě strhující závod s hromadným startem! Poslední závod Světového poháru v tomto roce byl dramatický, plný napětí, nepřekonatelný. Přitom měla jedna z hlavních akterek, Laura Dahlmeierová, na nejrychlejší závodnici ztrátu 32,1 sekundy. Vítězkou závodu se, ze všech třiceti biatlonistek, stala Gabriela Koukalová.

Dahlmeierová předjížděla jednu soupeřku po druhé

Nejlepší biatlonistka Světového poháru z lyžařského klubu Garmisch-Partenkirchen úplně zpackala start. Při první střelbě netrefila Laura Dahlmeierová dva terče a jela na dvacátém třetím místě s více než padesáti vteřinovým odstupem. „Nevím, proč jsem na začátku střílela vedle. Běžecky mi to sedlo. Měla jsem bombasticky namazané běžky,“ řekla pro televizi ARD lyžařská střelka. Po první střelecké zastávce už šlo všechno hladce. Zbylých patnáct střel mířilo do černého a na trati předjížděla jednu závodnici po druhé. Krátce před cílem se bavorská kometa dostala ještě před Dorotheu Wiererovou, která jela s jednou chybou na druhém místě. Předjet se nenechala pouze Gabriela Koukalová. Češku ve Vysočina Aréně zachránil v cíli s jednou chybou náskok 3,1 sekundy a přivedla tak třicet tisíc burácejících diváků k šílenství.

Hinzové unikly stupně vítězů

Na stupních vítězů se dlouhou dobu pohybovala i Vanessa Hinzová (ze Schliersee). V pátek ukázala po nepovedeném sprintu, ve kterém skončila dvaasedmdesátá, zcela novou tvář a pozměnila tak podle sebe své životní

heslo: „Nikdy nepodceňuj člověka, který udělá krok zpět. Může se totiž připravovat k rozběhu.“ Hinzová byla dlouho součástí vedoucího kvarteta, ale na třetí střelecké zastávce se kvůli jedné chybě propadla a ztrácela 15,5 sekundy na Italku Dorotheu Wiererovou, v silné čtyřce se však nakonec udržela. Franziska Preussová také přispěla k vynikajícímu výsledku celého týmu a s dvěma chybami skončila šestá. Franziska Hildebrandová se hned na začátku nevyhnula pádu a se čtyřmi střeleckými nepřesnostmi skončila jednadvacátá.

Trať se zkracovala a zjednodušovala

Kvůli nebezpečným sjezdům byla trať zkrácena. Místo dvou a půl kilometrového okruhu se běžela dvou kilometrová kola celkem šestkrát. Proto trať neměřila dvanáct a půl kilometru tak, jak to v závodě s hromadným startem bývá. Do masáku (závod s hromadným startem – pozn. překladatelky), který je na programu Světového poháru od sezóny 1998/1999, smí nastoupit dvacet pět nejlepších závodníků Světového poháru a pět biatlonistů, kteří si v průběhu dané zastávky Světového poháru vedou nejlépe.

2.7 Text č. 7

BIATLON-MS

Dahlmeierová získává na MS ve sprintu stříbro

Laura Dahlmeierová vybojovala na MS v biatlonu druhé místo ve sprintu a zajistila si tím stříbrnou medaili. Nejlepší závodnice Světového poháru se v Hochfilzenu nechala porazit pouze Češkou.

Jednička Laura Dahlmeierová vyhrála na biatlonovém MS v Hochfilzenu svoji druhou medaili. Den po triumfu ve smíšené štafetě zaútočila třiadvacetiletá největší favoritka na sedmi a půl kilometrech na druhé místo. Zlato vyhrála Češka Gabriela Koukalová, bronz získala rovněž bezchybná Francouzka Anais Chevalierová. Pro Dahlmeierovou, která loni v Oslu získala cenný kov pětkrát, to byla sedmá medaile z MS v řadě.

„Mám šílenou radost. Pro mě to byl perfektní závod,“ řekla pro televizi ZDF Dahlmeierová: „Chtěla jsem ukázat, co ve mně je. To se mi podařilo, ale Gábi byla bohužel rychlejší.“ Na zlato jí v cíli scházely pouze čtyři vteřiny. Pro nedělní stíhací závod má vynikající výchozí pozici.

Ruska startovat nemohla

Druhou nejlepší Němkou byla šestá Vanessa Hinzová, která se stejně jako Dahlmeierová nedopustila žádné chyby. Franziska Hildebrandová doběhla na devatenáctém místě, Nadine Horchlerová čtyřicátá šestá. Maren Hammerschmidtová se do závodu taktak probojovala, jelikož ve stíhačce startuje šedesát nejlepších, ona vyrážela padesátá pátá.

Před startem Mezinárodní biatlonová unie (IBU) oznámila, že Ruska Jekaterina Glasyrinová, podezřelá z dopingu, nesmí závodit. Dopingová kontrola IBU odhalila u devětadvacetileté Rusky jakési nesrovnalosti. „Je velice pravděpodobné, že dopovala,“ řekla generální tajemnice IBU Nicole Reschová.

ck/sw (sid, dpa)

3. KOMENTÁŘ K PŘEKLADU

3.1 Vybrané texty

Do předložené bakalářské práce bylo vybráno sedm článků z německých internetových stránek porovnávající dvě biatlonové hvězdy, německou reprezentantku Lauru Dahlmeierovou a českou sportovkyni Gabrielu Koukalovou.

Texty byly vybrány z německých internetových serverů (*FAZ.NET, Sport1, Sportklinik, T-online.de, RP Online, Sportschau.de, Deutsche Welle*), jedná se tedy o texty publicistického stylu online médií, konkrétně o zprávu a komentář. K rozdílům mezi tradiční – tištěnou a internetovou publicistikou viz podrobnější výklad v podkapitole 1.5.2.

Texty jsou určeny široké veřejnosti, lze však předpokládat, že podstatnou skupinu jejich recipientů tvoří biatlonoví příznivci (tedy lze očekávat i určitou znalost sportovní terminologie). Primárním účelem těchto textů je čtenáře informovat, aktivována je často i funkce persvazivní. Informace jsou podané formou jmen (*Gabriela Koukalova, Laura Dahlmeier, Franziska Hildebrand, Tiril Eckhoff*), dat a termínů (*19.03.2017, 15. Februar 2017, 14.02.2017*), míst konání (*Hochfilzen, Nove Mesto*) nebo formou názvů závodů (*der Massenstart, der Einzel, der Sprint*). Persvazivní funkce si lze povšimnout v pasážích, ve kterých je vytvořen srovnávací obraz sportovkyň nebo které subjektivně hodnotí jejich prezentování na veřejnosti jako fakt. Pro bližší představu uvádíme úryvek ze článku Dahlmeier und Koukalova trennen abseits der Lopen Welten: *Während Koukalova, im Rennen stets mit wasserfester Schminke bedeckt, extrem auf ihr Äußeres achtet, spielt das für Dahlmeier nur eine untergeordnete Rolle. "Shoppen an sich finde ich furchtbar anstrengend. Ich bin besser im Kaffee trinken", sagt die 23-Jährige, deren einziges Kleid im Schrank ein Dirndl ist.*

Autoři vybraných textů jsou online novináři, u některých článků je pod fotografií uvedeno jméno publicisty.

Všechny články obsahují titulek, podtitulek a jednu či dvě úvodní věty, dále jsou členěny do odstavců. V navrženém překladu jsou titulky a podtitulky

ve všech člancích označeny stejně – pro zachování odbornosti. Je ovšem zřejmé, že kdyby mělo dojít k otištění článku, musel by být text zcela jinak naformátován. Pokud byla součástí výchozího článku fotografie, do navrženého překladu nebyla dodána. Ve výchozích textech se několikrát objevuje zkratka DPA (Deutsche Presse Agentur), do cílového textu byla tato zkratka přenesena ve stejné formě. Při překládání dbala autorka také na přenesení podobné atmosféry z výchozího do cílového textu.

3.2 Překladatelské problémy

Tato podkapitola se bude zabývat analýzou vybraných překladatelských překážek z lexikální roviny, rozebrána bude oblast termínů, ustálených slovních spojení a verbonominálních vazeb, geografických názvů, expresivních výrazů a cizích výrazů. Analyzována bude tato rovina, protože právě lexikum publicistického stylu klade největší nároky na překladatelovu práci. Každá oblast bude teoreticky vysvětlena a na konkrétních příkladech budou rozebrány problematické jevy.

Také na úrovni větné stavby bylo zapotřebí v cílovém jazyce navrhnout několik změn oproti formulacím originálu. Zmíněny budou pouze ty nejzásadnější:

1. Předmět ve výchozím jazyce jde na pozici podmětu v jazyce cílovém:

- *Die letzten Strapazen ihres Rekordwinters rissen Laura Dahlmeier im Ziel einer langen Saison zu Boden.*

→ *V posledním závodě, své rekordní zimní sezóny, padla Laura Dahlmeierová v cíli k zemi vyčerpáním.*

2. Participium je v cílovém jazyce nahrazeno vedlejší větou:

- *Bereits am Freitag hatte die Tschechin der zuvor alles überragenden Deutschen die Trophäe für den Sprint abgelncht.*

→ *Už v pátek připravila Češka Němku, kteřá dříve nedávala nikomu šanci, o trofej ze sprintu.*

3. Nahrazení trpného rodu činným:

- *Der wurde Franziska Hildebrand - in Führung liegend - zum Verhängnis.*

→ *Franziska Hildebrandová šla v závodě do vedení, ale nakonec měla smůlu.*

4. Záměna apozic:

- *Die zehnmalige Saisonsiegerin Dahlmeier verpasste erst zum siebten Mal bei 24 Starts das Podest.*

→ *Dahlmeierová, desetinásobná vítězka sezóny, promeškala teprve posedmé, z dvaceti čtyř startů, malé pódium.*

5. Změna slovosledu v důsledku jiného postavení uvozovací věty:³¹

- *"Ein Bild von mir auf dem Sofa", versichert die viermalige Weltmeisterin, "wird es definitiv nie geben."*

→ *„Moji fotku z gauče rozhodně nikdy neposkytnu,“ ujišťuje čtyřnásobná mistryně světa.*

6. Rozdíly mezi jmennou a slovesnou vazbou:

- *Bei den Erfolgen Koukalovas war Dahlmeier jeweils Zweite.*

→ *Pokaždé, když Koukalová vyhrála, byla Dahlmeierová druhá.*

7. Rozdíly v pořadí vět:

- *Am Mittwoch kam eine ganz andere Herausforderung hinzu. Denn in Tirol ist der Frühling ausgebrochen, selbst auf knapp 1000 Metern Seehöhe.*

→ *Protože už ve středu v Tyrolsku vypuklo jaro, dokonce i v nadmořské výšce skoro 1000 metrů, objevil se úplně jiný problém.*

8. Rozdíly v předložkových vazbách:

- *In der Hoffnung, mit nachlassender Solarenergie könnte der Kurs wieder ein wenig schneller werden.*

→ *S nadějí, že síla slunečních paprsků ustoupí, by mohla být závodní trať o trochu rychlejší.*

V některých výchozích textech jsou nadpisy, podnadpisy a úvodní věty psány historickým prezentem, to nebylo vzhledem ke kontextu v cílovém jazyce možné respektovat. V německém jazyce je historický prézens použit při vypravování již proběhlé události, která je vyjádřena časem přítomným, díky tomu je zdůrazněna autenticita a napětí i na místech, kde v češtině takto historický prézens použít nelze. Zanechal-li by se historický prézens i v cílových textech, mohli by mít jejich čtenáři problém s porozuměním, proto byl při překládání využit minulý čas. Konkrétně se historický prézens vyskytuje

³¹ KUFNEROVÁ, 2009, s. 12.

v nadpisu prvního a šestého článku, v úvodních větách prvního, čtvrtého a sedmého textu a v podnadpisech šestého a sedmého článku.

Příklad: *Laura Dahlmeier wird beim Massenstart-Finale in Oslo Neunte. Ihre Dauerkonkurrentin Gabriela Koukalova läuft auf Platz zwei und schnappt der Deutschen die nächste Kugel weg.*

→ Laura Dahlmeierová skončila ve finálovém závodě s hromadným startem v Oslu devátá. Její dlouhodobá soupeřka Gabriela Koukalová doběhla na druhém místě a vyfoukla tak Němce další křišťálový glóbus.

Všechna ženská příjmení vyskytující se ve výchozích textech byla ve shodě s českou spisovnou normou přechýlena podle českého gramatického systému, příponou -ová:

- Laura Dahlmeier → Laura Dahlmeierová
- Vanessa Hinz → Vanessa Hinzová
- Maren Hammerschmidt → Maren Hammerschmidtová
- Marie Dorin-Habert → Marie Dorinová Habertová
- Alexia Runggaldier → Alexia Runggaldierová
- Dorothea Wierer → Dorothea Wiererová
- Jekaterina Glasyrina → Jekaterina Glasyrinová

3.2.1 Termíny

V polovině 19. století vyšel Německo-český slovník vědeckého názvosloví, v němž bylo heslo Terminus přeloženo jako *výraz*, *technický výraz* a *název*. Na konci 19. století se v Kottově Česko-německém slovníku bylo možné setkat s překladem *název*, *výraz*, *slovo*. V roce 1935 podal L. Kopeckij v časopise *Slovo a slovesnost* první česky formulovanou definici termínu. Za termín považuje „... *takové slovo, které má v odborném jazyku přesný a jednoznačný význam a které, i když se vyskytne v jazyku hovorovém, je počítáno jako slovo náležející k některé odborné oblasti.*“³² Dnes je termín chápán jako slovo jednoznačné s přesně vymezeným významem, který není nikdy citově zbarvený.

³² ROUDNÝ, Miroslav. Slovo a slovesnost: Z historie českých definic odborného názvu [online]. [citováno 08.04.2018]. Dostupné z: <http://sas.ujc.cas.cz/archiv.php?art=2463>

V publicistických textech se autorka setkala s těmito termíny:

1. Sportovní terminologie: termíny z oblasti sportu mají ve výchozím i cílovém jazyce jinou etablovanou formu, bylo tedy zapotřebí aktivní rešerše, aby se docílilo nahrazení německého termínu správným českým termínem v přesné podobě:

- *der Gesamtweltcup* → celkové hodnocení Světového poháru – do tohoto kompozita muselo být ještě při překladu vloženo substantivum *hodnocení*

- *die große Kristallkugel* → velký křišťálový glóbus (cena, kterou získává celkový vítěz Světového poháru)

- *die kleine Kristallkugel* → malý křišťálový glóbus (cena, kterou získává vítěz v konkrétní disciplíně Světového poháru)

- *der Klassiker/der Einzel* → vytrvalostní závod/závod jednotlivců (tato disciplína bývá nazývána oběma variantami) – do českého jazyka přeloženo pomocí přídavného a podstatného jména nebo dvou podstatných jmen, je tedy patrné rozšíření českého termínu o výraz *závod*

- *die Verfolgung/das Jagdrennen* → stíhací závod (slangově nazýváno také jako stíhačka)

- *der Massenstart* → závod s hromadným startem (slangově také jako masák) – tento český termín se skládá ze dvou substantiv, předložky a přídavného jména, kdežto v německém jazyce je toto kompozitum složeno ze dvou substantiv (*die Masse, der Start*), které jsou spojeny písmenem -n, což je tzv. Fugenelement

- *die Mixed-Staffel* → smíšená štafeta (do závodu nastupují dvě ženy a dva muži za jeden tým)

- *das Podest* → malé pódium (místo, kde je oceňováno šest nejlepších biatlonistů daného závodu) – opět přeloženo adjektivem a substantivem oproti německému jednoslovnému výrazu

- *das Gelbe Trikot* → žlutý trikot (žlutá vesta se startovním číslem, kterou nosí vedoucí závodník aktuálního pořadí Světového poháru)

- *die Biathlon-Hochburg* → biatlonové středisko (zastávka, ve které se koná dané kolo Světového poháru)

- *der Weltverband IBU* → Mezinárodní biatlonová unie IBU (zkratka z anglického názvu *International Biathlon Union*) – v tomto případě mohl být český termín doslovně přeložen z anglického názvu, z německého však nikoliv, pokud by došlo k doslovnému přeložení německého termínu, vznikl by chybný překlad *světový spolek IBU*

2. Vytvoření neologismu: v případě termínu *die Zollmeisterschaften* byl navržen neologismus tradiční závody. Autorka se nikde nesešla s českým přeloženým výrazem, proto se na základě filozofie této události pokusila navrhnout český překlad. Jedná se o charitativní závody, v nichž je možno blíže se seznámit se světem celníků během soutěží, ať už jako divák nebo účastník.³³ Jelikož se jedná o závody s dlouholetou tradicí, byl vybrán překlad – *tradiční závody*).

3. Překlad vlastního podstatného jména: termín *das Dirndl* je označení pro lidový kroj, který se nosí převážně v jižním Německu a Rakousku, protože byl tento výraz ve výchozích textech užít vždy ve spojení s Laurou Dahlmeierovou, která pochází z Bavorska, byl navržen překlad pomocí adjektiva a substantiva bavorský kroj.

3.2.2 Ustálená slovní spojení a verbonominální vazby

Význam ustáleného slovního spojení neboli sousloví je vázán na celek a jednotlivé výrazy nelze nahradit synonymem. Díky ustáleným slovním spojením vypadá komunikát neotřele.³⁴

Ve výchozích textech se vyskytují tato ustálená slovní spojení, jejichž překlady činily autorce bakalářské práce problém:

- *die beste Skijägerin* → nejlepší biatlonistka ve stíhacích závodech – toto sousloví bylo do cílového jazyka přeloženo neutrálně jako *nejlepší biatlonistka ve stíhacích závodech*. Nejdříve autorka bakalářské práce

³³ Deutsche Zollsporthilfe e.V. [online]. 01.03.2018 [citováno 11.04.2018].

Dostupné z: <http://www.deutsche-zollsporthilfe.de/uber-uns/philosophie/>

³⁴ SOCHROVÁ, 2009, s. 48.

uvažovala o překladu *stíhačka*, ale tento výraz má bohužel v českém jazyce jiné konotace, proto bylo využito neutrálního překladu.

- *Auch Dahlmeier gibt sich im Duell um die große Kristallkugel gelassen.*

→ *I Dahlmeierová zachovává v souboji o velký křišťálový glóbus klid.* – zde došlo k částečnému nahrazení slovesné vazby jmennou vazbou. Do cílového jazyka přeloženo verbem a substantivem.

- *Und drauf und dran, ihre Ausbeute von Oslo vor einem Jahr – fünf Medaillen – zu übertreffen.*

→ *Je na nejlepší cestě, před rokem v Oslu ukořistila pět medailí – tím překonala Magdalenu Neunerovou.* – ve výchozím jazyce je použito slovní spojení ve formě tzv. Zwillingsformel, které je do cílového jazyka převedeno hlavní větou.

- ... *hat genau wie Laura Dahlmeier diese Eiseskälte, wenn es darauf ankommt.* → ... *dokáže být ledově klidná stejně jako Dahlmeierová, když na to přijde.* – v tomto případě bylo substantivum *die Eiseskälte* v cílovém jazyce nahrazeno adverbem a adjektivem, došlo tedy k zrušení jmenné vazby.

- *Aber ihre deutsche Konkurrentin hat vielleicht noch mehr von dieser Kaltschnäuzigkeit, die aber auch mit dem Erfolg kommt.*

→ *Jenže její německá soupeřka má snad ještě pevnější nervy, což jde ruku v ruce s úspěchem.* – přesný překlad derivátu *Kaltschnäuzigkeit* zní bezcitnost, bezohlednost, v cílovém jazyce byl význam toho slova pozměněn a přeložen pomocí adjektiva a substantiva v podobě *pevnější nervy*. Do verbonominální vazby *mit dem Erfolg kommen* došlo k vložení binominálního slovního spojení *ruku v ruce*.

Verbonominální vazby vznikají spojením podstatného jména a slovesa, popř. také předložky. Některé verbonominální vazby lze do českého jazyka přeložit stejným způsobem, tedy pomocí podstatného jména, předložky a slovesa, tím často dochází k vytvoření ustáleného slovního spojení. Některé se v českém jazyce vyskytují pouze ve formě slovesa a některé lze přeložit i jinak (*pomocí verba a substantiv* či *verba, předložky a adjektiva*):

1. Překlad pomocí verba, předložky a substantiva:

- *zu Boden reißen* → padnout k zemi
- *in Führung liegen* → jít do vedení
- *nicht infrage kommen* → nepřicházet v úvahu
- *im Rampenlicht stehen* → být v centru pozornosti
- *im Kopf haben* → mít před očima (v kontextu – *Ich habe immer so Bilder von der Lena im Kopf, wie sie in Antholz 2007 dreimal Gold gewonnen hat.* – byla tato verbonominální vazba přeložena jako *mít před očima*, aby bylo zdůrazněno živé promítání se vzpomínek)

- *aus dem Rennen sein* → být mimo závod
- *wie eine Randnotiz wirken* → být odsunutý na druhou kolej
- *in Ekstase versetzen* → přivést k šílenství

2. Překlad pomocí verba a substantiv:

- *im Mittelpunkt stehen* → být středem pozornosti
- *in Szene setzen* → být středem pozornosti

3. Překlad pomocí verba, předložky a adjektiva:

- *um nichts Großes gehen* → nejde o nic velkého
- *im Ziel landen* → mířit do černého
- *ins Schwarze gehen* → mířit do černého

4. Překlad pomocí verba:

- *in Erfüllung gehen* → vyplnit se
- *zur Ruhe kommen* → odpočinout si
- *in den Sinn kommen* → napadnout
- *den Betrieb aufnehmen* → začít

3.2.3 Geografické názvy

Při překladu geografických názvů, kde je výchozím jazykem němčina a tím cílovým čeština, se rozlišuje mezi:

1. německým geografickým názvem, jehož ekvivalent se v českém jazyce používá zcela běžně a jeho nepoužití se považuje za chybu,

2. německým geografickým názvem, jehož český ekvivalent se zpravidla užívá,

3. německým geografickým názvem, jehož ekvivalent v českém jazyce existuje, ale nepoužívá se,

4. německým geografickým názvem, u kterého český ekvivalent vůbec neexistuje.

Dalším měřítkem bývá, zda německé geografické názvy mají své skutečné české ekvivalenty nebo zda české ekvivalenty byly utvořeny fonetickým přepisem původního názvu do českého jazyka, tzv. počestěním originálu.³⁵

V publicistických textech se často objevovaly takové geografické názvy, jejichž český ekvivalent vznikl fonetickým přepisem německého názvu, tudíž se jejich překlady liší jen nepatrně:

- *Die Winterspiele 2018 in Pyeongchang und eine konkrete Zielsetzung spielen jedoch noch keine Rolle in ihrem Kopf.*

→ *O Zimních olympijských hrách 2018 v Pchjongčchangu a o konkrétních cílech zatím ještě nepřemýšlí.*

- *Denn in Tschechien ist die 27-Jährige spätestens seit ihren Olympia-Silbermedaillen in Sotschi ein Star.*

→ *V České republice je sedmadvacetiletá závodnice hvězdou již od své stříbrné medaile na Olympijských hrách v Soči.*

- *Gabriela Koukalova hat in der Biathlon-Hochburg Nové Město einen überragenden Sieg im Massenstartrennen gefeiert.*

→ *Gabriela Koukalová slavila v biatlonovém středisku v Novém Městě senzační vítězství v závodě s hromadným startem.*

Do výše uvedené první skupiny patří:

- *Für die 23-Jährige endete in Norwegen dennoch eine Saison der Superlative, die ihre Höhepunkte bei der WM in Hochfilzen hatte.*

→ *Pro třadvacetiletou Lauru přesto v Norsku končí sezóna plná superlativů, ve které byla na vrcholu na MS v Hochfilzenu.*

³⁵ KONVIČKA, RAŠNEROVÁ, ZBORNÍKOVÁ, 2017, s. 50.

- *In der kommenden Woche stehen die Zollmeisterschaften in Frankreich an, ...*

→ *V nadcházejícím týdnu ji čekají tradiční závody ve Francii, ...*

- *..., im Januar in Antholz in der für nicht alle verträglichen Höhe von 1650 Metern.*

→ *..., v lednu vyhrála v Anterselvě v nadmořské výšce 1650 metrů, která není přijatelná pro všechny.*

- *Zu jedem Rennen kamen über 30.000 Zuschauer, die Stimmung war fantastisch und machte den Biathlon-Hochburgen in Deutschland starke Konkurrenz.*

→ *Na každý závod přišlo přes třicet tisíc diváků a díky neuvěřitelné atmosféře se pro biatlonová střediska v Německu stalo Nové Město silnou konkurencí.*

Před některý geografický název bylo v cílovém jazyce přidáno podstatné jméno určující daný geografický název, aby bylo zamezeno chybnému skloňování:

- *Ihr letzter Schuss verfehlte die Scheibe, so kam die 29-Jährige aus Clausthal-Zellerfeld nur auf Platz fünf.*

→ *Její poslední výstřel minul terč, takže devětadvacetiletá Franziska z města Clausthal-Zellerfeld dosáhla jen na páté místo.*

- *Gabi würde es wohl auch nie in den Sinn kommen, mit mir im Biwak am El Capitan zu übernachten, ...*

→ *Gábi by nejspíš nikdy nenapadlo přenocovat se mnou v bivaku na skále El Capitan ...*

- *Die Tschechin rettete bei ihrem Heimspiel mit einem Fehler 3,1 Sekunden Vorsprung ins Ziel ...*

→ *Češku ve Vysočina Aréně zachránil v cíli s jednou chybou náskok 3,1 sekundy ...* – zde došlo k nahrazení obecného substantiva vlastním substantivem

3.2.4 Expresivní výrazy

Expresivní jazykové prostředky vyjadřují kladný či záporný citový příznak, je v nich obsažen autorův postoj a hodnocení. Expresivní výrazy mají širokou stylovou platnost, některé stojí na pomezí spisovnosti, jiné už jsou hrubé, hanlivé až urážlivé.³⁶

Expresivita byla v cílových textech vyjádřena různými způsoby:

1. Dodáním příslovce či částice:

- *Sie kaufe am liebsten in diversen Kletterläden ein, "ansonsten bin ich beim Shoppen besser im Pause einlegen."*

→ *Nejraději prý nakupuje v různých obchodech s lezeckým vybavením. „Jinak se nakupování radši vyhýbám,“ dodává. – v tomto případě příslovce radši vyjadřuje záporný citový příznak*

- *Koukalova verzückt alle – Dahlmeier fliegt ins Ziel*

→ *Koukalová nadchla všechny – Dahlmeierová doslova letěla do cíle – do tohoto nadpisu bylo vloženo příslovce doslova, aby se tím docílilo upoutání čtenářů*

- *Was für ein furioses Massenstartrennen in Nove Mesto!*

→ *Byl to ale v Novém Městě strhující závod s hromadným startem!* – zde částice ale vyjadřuje postoj autora k celému závodu

2. Použitím expresivních výrazů:

- *... Ich habe versucht, alles zu geben und bin jetzt einfach nur total K.o. und leer", sagte Dahlmeier.*

→ *... Pokusila jsem se dát do toho všechno a teď jsem úplně vyšťavená a K.O.,“ řekla Dahlmeierová. – zde došlo také k prohození pořadí slov vyšťavená a K.O. pro zdůraznění naprosté vyčerpanosti sportovkyně*

- *Die Weltcup-Spitzenreiterin vom SC Garmisch-Partenkirchen verpatzte den Start völlig.*

→ *Nejlepší biatlonistka Světového poháru z lyžařského klubu Garmisch-Partenkirchen úplně zpackala start.*

³⁶ Jazyková poradna ÚJČ AV ČR. Internetová jazyková příručka: Expresivní jazykové prostředky [online]. [citováno 13.04.2018]. Dostupné z: <http://prirucka.ujc.cas.cz/?id=891>

• *Kurz vor dem Ziel überholte die fliegende Bayerin auch noch die Zweitplatzierte Dorothea Wierer (1 Fehler).*

→ *Krátce před cílem se bavorská kometa dostala ještě před Dorotheu Wiereroovou, která jela s jednou chybou na druhém místě.* – v tomto případě autorka prohodila významy i slovní druhy obou výrazů, ze substantiva *die Bayerin* vzniklo adjektivum *bavorská* a z participia *fliegende* byl navržen překlad v podobě substantiva *kometa*

3.2.5 Cizí výrazy

Když se v textu nachází cizí výraz, znamená to, že byl vypůjčen z jiného jazyka a uplatněn ve stejné formě. V překladech se výpůjčky aplikují, pokud výpověď ve výchozím jazyce nenachází v cílovém jazyce přímý ekvivalent, viz podkapitola 1.3.1 Přímé překladatelské postupy.

Ve výchozích textech se autorka setkala s cizími výrazy, které byly převzaty z anglického jazyka. V cílovém jazyce byly tyto cizí výrazy buď ponechány, nebo byl navržen jejich překlad.

1. Cizí výrazy, jejichž forma je v anglickém, německém i českém jazyce stejná:

- a glamourgirl → das Glamourgirl → glamourgirl
- a mixed zone → die Mixed-Zone → Mix zóna
- a superstar → der Superstar → superstar

2. Cizí výrazy, jejichž forma je v anglickém i německém jazyce stejná, ale do českého jazyka byly přeloženy, protože v českém jazyce jejich ekvivalent existuje, nebo by ponechání cizího výrazu činilo českému čtenáři problém s porozuměním textu:

• *"Ich spüre zwischen Laura und mir keine Rivalität. Es ist eher Freundschaft und das ist schön", sagte Koukalova vor dem nächsten Showdown mit Deutschlands Nummer eins Laura Dahlmeier.*

→ *„Nepociťuji mezi námi žádnou rivalitu. Je to spíš přátelství a to je hezké,“ řekla Koukalová před blížícím se posledním závodem s německou jedničkou Laurou Dahlmeierovou.*

- *Aber nach einer kurzen Behandlung vom Mannschaftsarzt konnte sie bei der Flower Ceremony schon wieder vor Freude hüpfen.*

→ *Ale po krátkém ošetření týmovým lékařem už zase mohla skákat radostí při květinovém ceremoniálu.*

- *Denn in Tschechien ist die 27-Jährige spätestens seit ihren Olympia-Silbermedaillen in Sotschi ein Star.*

→ *V Česku je sedmadvacetiletá závodnice hvězdou již od své stříbrné medaile na Olympijských hrách v Soči.*

- *Biathlon verzeichnet immer höhere Einschaltquoten im TV und was für einen Biathlon-Boom das Land erlebt, zeigte der Weltcup im Dezember 2016 in Nove Mesto.*

→ *Biatlon zaznamenává stále vyšší televizní sledovanost a Světový pohár v prosinci 2016 v Novém Městě ukazuje, že Česká republika zažívá biatlonové hody.*

ZÁVĚR

Cílem předložené bakalářské práce bylo vytvořit komentovaný překlad a kontrastivní analýzu vybraných publicistických textů v podobě komentářů k procesu překladu, v nichž je největší pozornost věnována lexikální rovině překládaných a přeložených komunikátů.

Pro překlad bylo vybráno celkem sedm publicistických textů porovnávající dvě biatlonové hvězdy, německou Lauru Dahlmeierovou a českou Gabrielu Koukalovou. Konkrétně byly zvoleny texty publicistického stylu online médií a sice: *Dahlmeier verpasst nächste Kugel, Dahlmeier und Koukalova trennen abseits der Lopie Welten, Dahlmeier contra Koukalova: Der Kampf der großen Zwei, Die Biathlon-Königin, Gabriela Koukalova: Ein Superstar in Dahlmeiers Schatten, Koukalova verzückt alle - Dahlmeier fliegt ins Ziel, Dahlmeier holt WM-Silber im Sprint*. Předložená práce je rozdělena do tří částí.

První kapitola představuje překlad a jeho proces čistě teoreticky, charakterizovány jsou pouze primární pilíře, jejichž osvojení bylo nezbytné pro samotný proces překládání. Nastíněna je tedy teorie překladu, tři základní typy překladu podle R. Jakobsona, přímé a nepřímé překladatelské postupy, jež definovali kanadští překladatelé Vinay a Darbelnet, osobnost překladatele a jeho kompetence, kterými by měl překladatel disponovat. V neposlední řadě je podána charakteristika publicistického stylu, představeny jsou publicistické útvary, jejichž překlady jsou navrženy v praktické části, tedy zpráva a komentář a následně je srovnána tradiční – tištěná publicistika s internetovou publicistikou. Témata dílčích podkapitol byla oživena dodáváním příkladů z výchozích textů, na nichž byly teoretické otázky následně vysvětleny. Autorčinou snahou bylo recipročně propojit všechny části bakalářské práce. Z překladatelských postupů bylo v praktické části značně využíváno transpozice a substituce. Pro vytvoření teoretické části byla použita celá řada tištěných publikací, za velmi nápomocné autorka shledává *Překlad a překládání* od D. Knittlové, *Umění překladu* od J. Levého a *Překlad jako kreativní proces* od Z. Fišera. Pro charakteristiku publicistického stylu bylo velkou měrou čerpáno z díla od E. Minářové, a sice *Stylistika pro žurnalisty*.

Ve druhé kapitole je navržený samotný překlad všech sedmi výše uvedených článků. Proces překládání potvrdil, že překládání publicistických textů je velmi obtížné, protože publicistika s oblibou používá prostředky automatizace, aktualizace, obrazná vyjádření, metaforu, metonymii, různé rétorické figury, slovní hříčky. Tyto překladatelské otázky lze vyřešit následujícími způsoby: použitím překladatelského postupu, nahrazením výrazu vhodnějším stylistickým prostředkem, modifikací denotativního významu. Proces překládání autorka považuje za časově náročnou práci, u které musí překladatel zkoumat každé slovo, správně interpretovat sdělení, neustále hledat vhodné ekvivalenty a rozhodovat se pro nejvhodnější řešení vzhledem k záměru autora textu a komunikační situaci. Je potřeba vyvinout dostatečné úsilí a mít předchozí znalost dané oblasti, před tím než bude zahájen překladatelský proces, jedině tímto způsobem lze docílit kvalitního překladu. Pro určité výrazy bylo zapotřebí rozsáhlé rešerše, problémové výrazy i proces jejich převodu do cílového jazyka jsou popsány v komentáři.

Třetí kapitola se skládá ze souhrnu vybraných textů (kdo je autorem, pro koho jsou texty určeny, struktura textů) a následného předložení přehledu překladatelských problémů. Pro představení překladatelských překážek ve zvolených textech byla vybrána rovina lexikální. Důvodem tohoto rozhodnutí je skutečnost, že publicistický styl využívá své specifické slovní zásoby, která si zaslouží pozornost. Každá oblast je teoreticky vysvětlena, na konkrétních příkladech jsou rozebrány problematické jevy. Analyzována je oblast termínů, ustálených slovních spojení a verbonominálních vazeb, geografických názvů, expresivních výrazů a cizích výrazů. Při překládání termínů bylo zapotřebí aktivní rešerše pro nalezení používaného výrazu v cílovém jazyce (*der Gesamtweltcup* → *celkové hodnocení Světového poháru*), někdy došlo i k vytvoření neologismu (*die Zollmeisterschaften* → *tradiční závody*). Geografické názvy vyskytující se ve výchozím jazyce měly v jazyce cílovém svůj ustálený ekvivalent (*Deutschland* → *Německo*), v některých případech český ekvivalent vznikl pouze fonetickým přepisem geografického názvu (*Pyeongchang* → *Pchjongčchang*). Expresivní sdělení byla často zdůrazněna dodáním příslovce či částice (*doslova, ale*). Některé cizí výrazy zůstaly zachovány ve stejné formě, jež byla uplatněna v jazyce

výchozím (*der Superstar* → *superstar*), některé kvůli existujícímu českému ekvivalentu byly přeloženy (*die Flower Ceremony* → *květinový ceremoniál*). Stručně je také představen způsob, jakým autorka navrhla změny na úrovni větné stavby, při překládání historického prezentu a při přechylování ženských příjmení.

Práce na teoretické části autorku obohatila o nové znalosti, poznatky z oblasti překladatelství. Díky praktické části si autorka rozšířila svoji slovní zásobu a poznala, co všechno překladatelská práce obnáší.

RESUMÉ

Název předkládané bakalářské práce je *Komentovaný překlad publicistických textů*. Cílem práce bylo vytvořit komentovaný překlad a kontrastivní analýzu vybraných publicistických textů. Práce je rozdělena do tří částí.

V první části je představena teorie překladu, typy překladu, překladatelské postupy, osobnost překladatele a charakteristika publicistického stylu, předloženo je i srovnání tradiční – tištěné publicistiky s internetovou publicistikou.

Ve druhé části jsou navrženy překlady sedmi vybraných německých článků do českého jazyka.

Ve třetí části následuje komentář, který poukazuje na překladatelské problémy z lexikální roviny, jež se ve výchozích textech často vyskytovaly (*termíny, ustálená slovní spojení a verbonominální vazby, geografické názvy, expresivní výrazy, cizí výrazy*).

RESÜMEE

Der Name der vorliegenden Bachelorarbeit ist *Kommentierte Übersetzung der publizistischen Texte*. Das Ziel der Arbeit war eine kommentierte Übersetzung und eine kontrastive Analyse der ausgewählten publizistischen Texte zusammenzustellen. Die Arbeit wird in drei Hauptteile gegliedert.

Im ersten Teil werden die Übersetzungstheorie, die Übersetzungstypen, die Übersetzungsprozesse, die Persönlichkeit des Übersetzers und die Charakteristik des publizistischen Stils beschrieben. Der Vergleich der traditionellen – gedruckten Publizistik mit der Internetpublizistik wird auch eingegliedert.

Im zweiten Teil wird die Übersetzung der sieben ausgewählten deutschen Artikel ins Tschechische vorgeschlagen.

Im dritten Teil folgt der Kommentar, der auf die Übersetzungsprobleme vorwiegend aus der lexikalischen Ebene hinweist, die in den Ausgangstexten häufig auftreten (*Termini, feste Verbindungen und Funktionsverbgefüge, geografische Bezeichnungen, expressive Ausdrücke, Fremdwörter*).

PRAMENY

Biathlon: Gabriela Koukalova fängt Laura Dahlmeier im Massenstart ab: Dahlmeier verpasst nächste Kugel. Sport1 [online]. 19.03.2017 [citováno 24.06.2017].

Dostupné z: <https://www.sport1.de/wintersport/biathlon/2017/03/biathlon-gabriela-koukalova-faengt-laura-dahlmeier-im-massenstart-ab>

DIETERLE, CLAUS. Die Biathlon-Königin. Frankfurter Allgemeine Zeitung [online]. 15.02.2017 [citováno 24.06.2017].

Dostupné z: <http://www.faz.net/aktuell/sport/wintersport/biathlon-wm-laura-dahlmeier-gewinnt-duell-gegen-koukalova-14879518.html>

DPA. Dahlmeier contra Koukalova: Der Kampf der großen Zwei. T-Online [online]. 14.02.2017 [citováno 24.06.2017].

Dostupné z: http://www.t-online.de/sport/wintersport/biathlon/id_80358262/dahlmeier-vs-koukalova-bei-biathlon-wm-2017-kampf-der-grossen-zwei.html

GABRIELA KOUKALOVA: EIN SUPERSTAR IN DAHLMEIERS SCHATTEN. Sportklinke [online]. [citováno 24.06.2017].

Dostupné z: <https://sportklinke.wordpress.com/2017/02/21/biathlon-hochfilzen2017-gabriela-koukalova-ein-superstar-in-laura-dahlmeiers-schatten/>

Koukalova verzückt alle – Dahlmeier fliegt ins Ziel. Sportschau.de [online]. [citováno 24.06.2017].

Dostupné z: <http://www.sportschau.de/wintersport/biathlon/massenstart-damen-nove-mesto-dahlmeier-zweite-hinter-koukalova-100.html>

SID. Dahlmeier und Koukalova trennen abseits der Loipe Welten. RP Online [online]. 17.02.2017 [citováno 24.06.2017].

Dostupné z: <http://www.rp-online.de/sport/wintersport/biathlon/biathlon-wm-2017-laura-dahlmeier-und-gabriela-koukalova-trennen-abseits-der-loipe-welten-aid-1.6606533#%20%E2%80%A2%20Termini>

SID, DPA. Dahlmeier holt WM-Silber im Sprint. Deutsche Welle [online]. [citováno 24.06.2017].

Dostupné z: <http://www.dw.com/de/dahlmeier-holt-wm-silber-im-sprint/a-37502471>

LITERATURA

Tištěné zdroje

CATFORD, John. *A linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press, 1978. ISBN 0-19-437018-6.

ČECHOVÁ, Marie. *Současná česká stylistika*. Praha: ISV, 2003. Jazykověda (Institut sociálních vztahů). ISBN 80-86642-00-3.

ČUŘÍK, Jaroslav. *Nové trendy v médiích*. Brno: Masarykova univerzita, 2012. ISBN 978-80-210-5825-5.

Der Duden, Bd. 10. *Das Bedeutungswörterbuch*. Mannheim: Dudenverlag, 2010. ISBN 978-3-411-04104-6.

FIŠER, Zbyněk. *Překlad jako kreativní proces: teorie a praxe funkcionalistického překládání*. Brno: Host, 2009. Studium (Host). ISBN 978-80-7294-343-2.

JACOBSON, Roman. *On Linguistic Aspects of Translation*. In: VENUTI, Lawrence (ed.). *The Translation studies reader*. London: Routledge, 2000. ISBN 0-203-44662-3.

KNITTLOVÁ, Dagmar a kol. *Překlad a překládání*. Olomouc: Grafia Nova, s.r.o., 2010. ISBN 978-80-244-2428-6.

KNITTLOVÁ, Dagmar. *K teorii i praxi překládu*. 2. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého, 2000. ISBN 80-244-0143-6.

KONVIČKA, Martin, RAŠNEROVÁ, Pavla, ZBORNÍKOVÁ, Michaela. *Translatologické kategorie v praxi: kontrastivní německo-české pojetí*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2017. ISBN 978-80-244-5223-4.

KUFNEROVÁ, Zlata. *Čtení o překládání*. Jinočany: H & H, 2009. ISBN 978-80-7319-088-0.

LEVÝ, Jiří. *Umění překladu*. 4., upr. vyd. Praha: Apostrof, 2012. ISBN 978-80-87561-15-7.

MINÁŘOVÁ, Eva. *Stylistika pro žurnalisty*. Praha: Grada, 2011. *Žurnalistika a komunikace*. ISBN 978-80-247-2979-4.

Německo-český, česko-německý studijní slovník. 4. dopl. vyd. Olomouc: Fin, 2002. *Slovníky (Fin)*. ISBN 80-86002-75-6.

SOCHROVÁ, Marie. *Český jazyk v kostce: pro střední školy*. 2. vyd. Praha: Fragment, 2009. *V kostce (Fragment)*. ISBN 978-80-253-0950-6.

ŠABRŠULA, Jan. *Teorie a praxe překladu*. Ostrava: Ostravská univerzita, 2000. ISBN 80-7042-567-9.

VINAY, Jean-Paul a Jean DARBELNET. *Comparative stylistics of French and English: a methodology for translation*. Amsterdam [u.a.]: Benjamins, 1995. ISBN 90-272-1610-X.

Elektronické zdroje

Deutsche Zollsporthilfe e.V. [online]. 01.03.2018 [citováno 11.04.2018].
Dostupné z: <http://www.deutsche-zollsporthilfe.de/uber-uns/philosophie/>

Distanční vzdělávání UJAK: Vnitřní dělení publicistického stylu [online].
[citováno 19.03.2018]. Dostupné z:
<http://2012.elearning.ujak.cz/mod/book/view.php?id=2375&chapterid=508>

Jazyková poradna ÚJČ AV ČR. Internetová jazyková příručka: Expresivní
jazykové prostředky [online]. [citováno 13.04.2018]. Dostupné z:
<http://prirucka.ujc.cas.cz/?id=891>

ROUDNÝ, Miroslav. Slovo a slovesnost: Z historie českých definic odborného
názu [online]. [citováno 08.04.2018]. Dostupné z:
<http://sas.ujc.cas.cz/archiv.php?art=2463>

Wikipedie: Otevřená encyklopedie: Konotace [online]. [citováno 22.02.2018].
Dostupné z: <https://cs.wikipedia.org/wiki/Konotace>

Ústní sdělení

Podklady k předmětu PK1A, Raisová [ústní sdělení], zimní semestr
2017/2018, Západočeská univerzita v Plzni, Fakulta filozofická.

PŘÍLOHY

Seznam příloh

Příloha 1: Text č. 1

Příloha 2: Text č. 2

Příloha 3: Text č. 3

Příloha 4: Text č. 4

Příloha 5: Text č. 5

Příloha 6: Text č. 6

Příloha 7: Text č. 7

Příloha 1: Text č. 1

Beliebt: [Boxen](#) [DEL-Playoffs](#) [Fed Cup](#) [eSports](#) [Champions League](#) [UEFA Europa League](#)

[Aktuelles Programm](#) ▼



[START](#)

[FUSSBALL](#)

[MOTORSPORT](#)

[HANDBALL](#)

[DARTS](#)

[US-SPORT](#)

[MEHR](#)

[LIVE](#)

[TV](#)

[RADIO](#)

[VIDEO](#)

← [Biathlon](#) [Ergebnisse/Kalender](#) [Weltcupstände](#) [Liveticker](#)

Sie sind hier: [Home](#) > [Wintersport](#) > [Biathlon](#) > [Biathlon: Gabriela Koukalova fängt Laura Dahlmeier im Massenstart ab](#)

[< zum vorherigen Artikel](#)

[zur Startseite](#)

[zum nächsten Artikel >](#)

Biathlon: Gabriela Koukalova fängt Laura Dahlmeier im Massenstart ab

Dahlmeier verpasst nächste Kugel

19.03.2017 / Update um 17:17 Uhr / Lesedauer: 4 Minuten



UPDATE Laura Dahlmeier wird beim Massenstart-Finale in Oslo Neunte. Ihre Dauerkonkurrentin Gabriela Koukalova läuft auf Platz zwei und schnappt der Deutschen die nächste Kugel weg.

Die letzten Strapazen ihres Rekordwinters rissen Laura Dahlmeier im Ziel einer langen Saison zu Boden.

Nach dem abschließenden Rennen am legendären Holmenkollen blieb die Gesamtweltcupsiegerin und Fünffach-Weltmeisterin aus Partenkirchen minutenlang im tiefen Schnee von Oslo liegen.

Die kleine Kristallkugel für den Massenstart musste Dahlmeier ihrer großen Rivalin Gabriela Koukalova überlassen, sich selbst nach zwölf Kilometern und drei Schießfehlern mit Platz neun zufrieden geben.

sport1 Newsletter abonnieren

"Das Rennen hat nochmal sehr viel Überwindung gekostet. Ich habe versucht, alles zu geben und bin jetzt einfach nur total K.o. und leer", sagte Dahlmeier: "Ich war einfach nur froh, als es vorbei war und ich gewusst habe, die nächsten sechs, sieben Monate stehen einfach keine wichtigen Rennen an, und es geht um nichts Großes."

Koukalova reicht Platz 2

Koukalova hatte am letzten Weltcup-Wochenende des Winters mehr Kräfte mobilisieren können als Dahlmeier. Bereits am Freitag hatte die Tschechin der zuvor alles überragenden Deutschen die Trophäe für den Sprint abgeluchst. Platz zwei am Sonntag hinter der Norwegerin Tiril Eckhoff reichte Koukalova für den nächsten Triumph in einer Disziplinwertung. Beide leisteten sich nur einen Schießfehler.

Der wurde Franziska Hildebrand - in Führung liegend - zum Verhängnis. Ihr letzter Schuss verfehlte die Scheibe, so kam die 29-Jährige aus Clausthal-Zellerfeld nur auf Platz fünf. Maren Hammerschmidt wurde 19., Vanessa Hinz lief auf Platz 24. Die zehnmalige Saisonsiegerin Dahlmeier verpasste erst zum siebten Mal bei 24 Starts das Podest.

sport1

BILDERGALERIE



Für die 23-Jährige endete in Norwegen dennoch eine Saison der Superlative, die ihre Höhepunkte bei der WM in Hochfilzen hatte. Als erste Biathletin überhaupt räumte die zierliche Bayerin im Februar fünfmal Gold und einmal Silber ab, gewann saisonübergreifend elf WM-Medaillen in Serie und stellte Bestmarken für die Ewigkeit auf.

"Kindheitstraum in Erfüllung gegangen"

"Es ist nicht meine Motivation, irgendwelche Rekorde zu brechen", sagte Dahlmeier: "Aber wenn man sich mal in einer stillen Minute hinsetzt und überlegt, wie viele Medaillen man gewonnen hat, ist das ein sehr schönes Gefühl."

In der vergangenen Woche hatte die Ausnahmekönnerin ihren Winter in Kontiolahti mit dem vorzeitigen Sieg im Gesamtweltcup gekrönt. Fünf Jahre nach Magdalena Neuner war Dahlmeier erst die fünfte Deutsche, der das gelang. "Dieser Erfolg hat mich wahnsinnig gefreut, denn in diesem Moment ging ein Kindheitstraum in Erfüllung", sagte Dahlmeier.

BILDERGALERIE



Richtig realisiert habe sie aber noch nicht, was ihr in den vergangenen Wochen gelungen ist. "Ich weiß natürlich, dass es sehr außergewöhnliche Erfolge sind", sagte Dahlmeier: "Was es aber genau für mich bedeutet und was es für Auswirkungen hat? Da lasse ich mich überraschen. Ich nehme es so, wie es kommt."

Kletter-Tour in der Sommerpause

Dahlmeier sehnt sich nach der kurzen Sommerpause, doch erst Anfang April kommt sie in ihrer Heimatstadt nach einem offiziellen Empfang wirklich zur Ruhe. In der kommenden Woche stehen die Zollmeisterschaften in Frankreich an, dann ein Trainerlehrgang und weitere Termine, ehe der

Urlaub folgt.

"Ich freue mich darauf, nichts tun zu müssen", sagte Dahlmeier: "Wenn ich auf nichts Lust habe, will ich einfach im Bett liegen bleiben und faul sein."

Die Hobby-Bergsteigerin plant auch eine ausgiebige Kletter-Tour. Ihr schwebt ein Trip nach Peru vor, gebucht ist aber noch nichts. Schon am 1. Mai beginnt die Vorbereitung auf die Olympiasaison.

Die Winterspiele 2018 in Pyeongchang und eine konkrete Zielsetzung spielen jedoch noch keine Rolle in ihrem Kopf. "Das letzte Jahr war für mich einfach so phänomenal, und Olympia ist da noch sehr, sehr weit weg", sagte die siebenmalige Weltmeisterin: "Aktuell will ich mich gar nicht damit beschäftigen."

teilen

twittern

E-Mail

Kommentare

Bitte bewerten Sie diesen Artikel

2 Bewertungen

15. Februar 2017 | 10.45 Uhr

Biathlon-WM 2016

Dahlmeier und Koukalova trennen abseits der Loipe Welten

Hochfilzen. Auf der Strecke begegnen sich Laura Dahlmeier und Gabriela Koukalova auf Augenhöhe. Ansonsten sind die beiden besten Biathletinnen der Welt allerdings grundverschieden.

Es bedurfte nur weniger Worte, da hatte Biathlon-Ass Laura Dahlmeier den Unterschied zwischen sich und ihrer größten Widersacherin auf den Punkt gebracht. "Die Gabi", sagte die passionierte Hobby-Bergsteigerin über Gabriela Koukalova, "würde niemals eine Biwak-Nacht ohne Schminkkoffer mit mir verbringen." Und weiter: "Für mich kommt es gleichzeitig nicht infrage, vollgeschminkt an den Start zu gehen."

Wöchentlich duellieren sich Deutschlands beste Skijägerin und die tschechische Volksheldin in der Loipe, mal mit dem besseren Ausgang für Dahlmeier, mal für Koukalova. Auch bei der WM in Hochfilzen haben beide die zwei Goldmedaillen in den bisherigen Einzelrennen kollegial geteilt, vieles deutet auf einen Schlagabtausch zwischen der Gesamtweltcup-Siegerin aus dem Vorjahr (Koukalova) und ihrer potenziellen Nachfolgerin auch im Klassiker am Mittwoch (14.30 Uhr/ARD und Eurosport) hin. Der Sport ist dabei das Einzige, was beide verbindet.

Dahlmeier trinkt lieber Kaffee

Während Koukalova, im Rennen stets mit wasserfester Schminke bedeckt, extrem auf ihr Äußeres achtet, spielt das für Dahlmeier nur eine untergeordnete Rolle. "Shoppen an sich finde ich fürchtbar anstrengend. Ich bin besser im Kaffee trinken", sagt die 23-Jährige, deren einziges Kleid im Schrank ein Dirndl ist. Sie kaufe am liebsten in diversen Kletterläden ein, "ansonsten bin ich beim Shoppen besser im Pause einlegen."

Auf der anderen Seite liebt es Koukalova, sich bewusst in Szene zu setzen. Ob sie dabei vor 30.000 Zuschauern in der Heimat im langen Abendkleid Lieder schmettert, über den Roten Teppich flaniert oder

gemeinsam mit ihrem Ehemann Petr, einem bekannten Badmintonspieler, nackt posiert - Koukalova steht häufig im Rampenlicht.

Genau das meidet Dahlmeier, wann immer es nur geht. Aufgrund der unzähligen Erfolge sind die Kameraobjektive während der Weltcups zwar stets auf die Bayerin gerichtet, die Interview-Marathons meistert sie geduldig. Aber freiwillig Privates von sich preisgeben? "Ein Bild von mir auf dem Sofa", versichert die viermalige Weltmeisterin, "wird es definitiv nie geben."

Das unterscheidet Dahlmeier im Übrigen auch von Rekordweltmeisterin Magdalena Neuner, in deren Fußstapfen sie einmal treten könnte - sofern es Koukalova zulässt. "Sie ist eine super Athletin, die es mir echt schwer macht", sagt Dahlmeier über die sportlichen Qualitäten der 27-jährigen Tschechin. Die wiederum hält Dahlmeier für "eine fantastische, unglaubliche Sportlerin". Das Lob, Dahlmeier würde in der Loipe "rennen wie ein Pferd", stammt auch von ihr.

Die Stars der Szene respektieren sich also trotz aller Rivalität, sie schätzen sich menschlich trotz gravierender Unterschiede. "Gabi ist ein superfeiner Mensch. Man lernt sie kennen, und es ist wirklich schön, gemeinsam mit ihr auf dem Podest zu stehen", sagte Dahlmeier.

Genau dort half sie Koukalova während der WM bereits aus der Bredouille. Als die Tschechin bei der Siegerehrung ihre Sektflasche partout nicht öffnen konnte, schuf Dahlmeier Abhilfe. Der Korken flog durch die Luft - und ausnahmsweise standen mal beide gleichzeitig im Rampenlicht.

(sid)

Příloha 3: Text č. 3

POLITIK PANORAMA **SPORT** UNTERHALTUNG DIGITAL FINANZEN AUTO GESUNDHEIT HEIM & GARTEN LEBEN SPIELE V
Bundesliga 2. Bundesliga Fußball DFB-Pokal Formel 1 **Mehr Sport** Liveticker Ergebnisse Videos

POLITIK PANORAMA **SPORT** UNTERHALTUNG DIGITAL FINANZEN AUTO GESUNDHEIT HEIM & GARTEN LEBEN SPIELE V
Bundesliga 2. Bundesliga Fußball DFB-Pokal Formel 1 **Mehr Sport** Liveticker Ergebnisse Videos

Sie sind hier: Home > Sport > Mehr Sport > Wintersport > Biathlon > Dahlmeier vs Koukalova bei Biathlon-WM 2017: Kampf der großen Zwei

t-online.de ist ein Angebot der Ströer Content Group

Biathlon-WM 2017

Dahlmeier contra Koukalova: Der Kampf der großen Zwei

14.02.2017, 13:25 Uhr | dpa



Teilen Senden Twittern Drucken Mailen Redaktion

Hochfilzen (dpa) - Ein schelmisches Lachen kann sich Laura Dahlmeier nicht verkneifen. "Geschminkt an den Start? Nein das würde mir nie einfallen", sagt Deutschlands Biathlon-Star angesprochen auf ihre große Kontrahentin Gabriela Koukalova.

MEHR ZUM THEMA

[Zeitplan und Live-Ticker: Biathlon-WM 2017 in Hochfilzen im Überblick](#)

[Orte und Termine: Biathlon-Weltcup 2017/2018 im Überblick](#)

Denn die Tschechin sieht auch nach dem härtesten Rennen noch so perfekt gestylt aus wie vor dem Start. So wird es auch am Mittwoch im Einzel (14.30 Uhr) sein.

Sportlich in derselben Liga könnten die beiden dominierenden Skijägerinnen außerhalb des Wettkampfes verschiedener kaum sein. Auf der einen Seite das bayrische Naturmädels, auf der anderen Tschechiens Glamourgirl. "Wir sind unterschiedliche Menschen. Gabi würde es wohl auch nie in den Sinn kommen, mit mir im Biwak am El Capitan zu übernachten, geschweige denn den Schminkkoffer mitzunehmen", sagt die passionierte Bergsteigerin Dahlmeier.

DAHLMEIER vs KOUKALOVA: Es ist das Duell des Winters. Doch anders als die sich einst feindlich gesinnten Formel-1-Helden Ayrton Senna und Alain Prost oder die amerikanischen Eiskunstläuferinnen Nancy Kerrigan und Tonya Harding begegnen sich die beiden Biathletinnen mit höchstem Respekt. "Gabi ist ein super feiner und interessanter Mensch, eine superstarke Athletin", sagt Dahlmeier. Und auch Koukalova nimmt man jedes Wort ab, wenn sie sagt: "Ich bewundere Laura. Sie ist schon jetzt eine der größten Ikonen unseres Sports."

KEINE RIVALITÄT: "Ich spüre zwischen Laura und mir keine Rivalität. Es ist eher Freundschaft und das ist schön", sagte Koukalova vor dem nächsten Showdown mit Deutschlands Nummer eins Laura Dahlmeier. Weltmeisterin gegen Weltmeisterin.

DIE ERFOLGSZAHLEN: Fünf Saisonsiege haben beide und standen insgesamt je elfmal in den bisher 17 Rennen auf dem Podest. Bei den Erfolgen Koukalovas war Dahlmeier jeweils Zweite. Bei der WM führt Dahlmeier 3:2: Gold in der Mixed-Staffel und Verfolgung, Silber im Sprint hinter Koukalova, die noch Bronze im Jagdrennen holte. Im Gesamtweltcup liegt Dahlmeier 23 Punkte vor ihr.

DIE AUSSENDARSTELLUNG: Da trennen sie Welten. Auf der einen Seite die bayrische Frohnatur, die die höchsten Berge der Welt erklimmt, shoppen nicht mag und außer Dirndl kein Kleid im Schrank hat. Auf der anderen Seite die bei jedem Rennen stark geschminkte Koukalova, die in ihrer Heimat nicht mehr unerkannt aus dem Haus gehen kann, gut dotierte Werbeverträge hat und landesweit von Plakaten strahlt. Nur Eishockey-Star Jaromir Jagr ist noch bekannter als Koukalova - sie und ihr Mann Petr werden auch gern die Beckhams Tschechiens genannt.

WINTERSPORT AKTUELL

- Eishockey: Holzer erst kurz vor WM-Beginn beim DEB-Team
- Eishockey: Eisbären wollen Ausgleich - München peilt dritten Sieg an
- Eishockey: Noch ohne Draisaitl: DEB-Team deklassiert Frankreich 7:1
- Ski nordisch: Johaug dachte während Doping-Sperre an Rücktritt
- Biathlon: Biathlon-Skandal: Fernsehen denkt nicht an Sendepause

"Manchmal ist es schon schwierig. Jeder erkennt dich, will was von dir. Manchmal wollen mich die Leute gar nicht mehr gehen lassen", berichtete Koukalova. Auf so etwas kann Dahlmeier verzichten. "Klar ist es schön, wenn man manchmal erkannt wird. Aber mein Privatleben bleibt privat. Fotos von mir zu Hause wird es nie geben."

DIE WM-ZIELE: Beide haben ihre Ziele bei der WM schon erreicht. Vor allem von Koukalova ist eine Last abgefallen. Denn die Weltcup-Gesamtsiegerin ging im Vorjahr in Oslo, wo Dahlmeier fünf Medaillen abräumte, als große Mitfavoritin leer aus. Das schmerzte und änderte ihre Herangehensweise. "Ich bin entspannter, verbringe mehr Zeit mit meinem Mann und fühle mich mehr als Mensch als früher. Ich setze mich nicht mehr so unter Druck", sagte Koukalova.

FOTOSHOWS AUS DEM WINTERSPORT

- Eishockey: München in DEL mit Chance auf Titel-Hattrick
- DEL-Playoffs: München und Berlin führen in den Halbfinals 2:1
- Eishockey: Spannung in DEL-Halbfinals: München und Berlin verlieren
- Deutsche Eishockey-Liga: Köln scheidet im Viertelfinale - Nürnberg mit Final-Chance
- Saisonfinale in Tjumen: Endlich Urlaub! - Biathleten freuen sich auf Ruhe

DER GESAMTWELTCUP: Trotz des engen Rennens sieht Koukalova ganz klar die Deutsche im Vorteil. "Laura ist unglaublich, sie ist so stark. Ich glaube nicht, dass ich sie dieses Jahr noch abfangen kann." Auch Dahlmeier gibt sich im Duell um die große Kristallkugel gelassen: "Darüber können wir am Saisonende reden."

DEUTSCHE AUFSTELLUNG: Bundestrainer Gerald Hönig nominierte für den Klassiker über 15 Kilometer Laura Dahlmeier, Franziska Hildebrand, Vanessa Hinz und Maren Hammerschmidt. Dahlmeier gewann beide Einzel in dieser Saison. Titelverteidigerin ist die Französin Marie Dorin-Habert.

Příloha 4: Text č. 4

Sport Wintersport Biathlon-WM: Laura Dahlmeier gewinnt Duell gegen Koukalova

Frankfurter Allgemeine

Frankfurt am Main 26°

Sport

LIVETICKER SPORT IN ZAHLEN FUSSBALL BUNDESLIGA TIPPSPIEL WM 2018 FORMEL 1 SPORTPOLITIK MEHR SPORT

BIATHLON-WM

Die Biathlon-Königin

VON CLAUDIUS DIETERLE, HOCHFILZEN - AKTUALISIERT AM 15.02.2017 - 16:02



Viertes Rennen, vierte Medaille, dritter Titel: Laura Dahlmeier ist der unumstrittene Star der Biathlon-WM. Im Einzel über 15 Kilometer ist sie schneller als ihre Rivalin Gabriela Koukalova.

Die Oma hat mal wieder recht gehabt: „Wanns laaft, dann laaft“, pflegt die Großmutter von Laura Dahlmeier zu sagen, wenn ihre Enkelin mal wieder eine kleine Serie hingelegt hat. Und Laura Dahlmeier hat derzeit tatsächlich einen Lauf. Auch am Mittwoch, als die Biathlon-Weltmeisterschaft in Hochfilzen nach zwei Ruhetagen wieder den Betrieb aufnahm, war die 23 Jahre alte Biathletin aus Garmisch-Partenkirchen vor 12 500 Zuschauern mit ihrer kontrollierten Oensive auch im 15-Kilometer-Einzel nicht zu schlagen.



Claus Dieterle
Sportredakteur.

19 von 20 Schuss gingen ins Schwarze, und am Ende trennten sie 24,7 Sekunden von einer, mit der sie sich schon die ganze Saison duelliert. Gabriela Koukalova, ihre tschechische Dauerrivalin auch im Kampf ums Gelbe Trikot, ließ ebenfalls eine Scheibe stehen. Dritte wurde überraschend die Italienerin Alexia Runggaldier. „Ich bin froh, dass es nur einen Scheibe war“, sagte Gabriela Koukalova, „ich habe auch nicht erwartet, dass ich Laura schlage. Sie ist unglaublich gut in Form. Sie ist in allem

besser, da habe ich keine Chance.“

Erinnerungen an Neuner

Laura Dahlmeier beschrieb ihr Erfolgsrezept lapidar mit den Worten: „Viel treen, Gas geben, locker bleiben, im richtigen Moment konzentrieren – mit wahnsinnig guten Ski ist dann so etwas möglich.“ Die junge Deutsche hat jetzt bei der WM in Tirol neben einer Silber- ihre dritte

Goldmedaille erkämpft, und dazu fällt ihr im ersten Moment nicht viel ein als: „Mir fehlen die Worte.“ Was bei ihr selten der Fall ist.



BIATHLON-GOLD FÜR DAHLMEIER

Aber dieser WM-Auftritt erinnert schon stark an den ersten von **Magdalena Neuner**, die mit zwölf Titeln immer noch Rekord-Weltmeisterin ist. Diesen Vergleich mag Laura Dahlmeier zwar nicht, aber sie hat schon einmal eingeräumt: „Ich habe immer so Bilder von der Lena im Kopf, wie sie in Antholz 2007 dreimal Gold gewonnen hat. Das hat mich schon beeindruckt. Drei Gold bei einer WM, das ist schon Wahnsinn.“



Jetzt ist sie der Wahnsinn. Und drauf und dran, ihre Ausbeute von Oslo vor einem Jahr – fünf Medaillen – zu übertreffen, wobei in Norwegen „nur“ eine davon goldenen Glanz hatte. Gold im Einzel ist die neunte WM-Medaille in Folge. Aber so ganz überraschend kam dieser Titel keineswegs. Sie ist ja so etwas wie die Einzel-Königin, auch wenn sie sagt: „Ich mag diesen Wettbewerb nicht, weil er so anstrengend ist.“ Die älteste Biathlon-Disziplin steht zwar nicht so oft auf dem Weltcup-Programm, aber die beiden einzigen Rennen in dieser Saison hat Laura Dahlmeier gewonnen. Im Dezember in Östersund bei tückischen Böen, im Januar in Antholz in der für nicht alle verträglichen Höhe von 1650 Metern.

Der Frühling ist ausgebrochen

Am Mittwoch kam eine ganz andere Herausforderung hinzu. Denn in Tirol ist der Frühling ausgebrochen, selbst auf knapp 1000 Metern Seehöhe. Elf Grad plus im Schatten. Damit muss man erst mal klarkommen. Viele haben am Mittwoch über die ungewohnte Wärme geklagt. Und womöglich war auch der kleine Schwächeanfall, den Laura Dahlmeier nach den ersten Interviews erlitt, die Folge der Winterhitze, zum Glück erst nach dem Rennen. Aber nach einer kurzen Behandlung vom Mannschaftsarzt konnte sie bei der Flower Ceremony schon wieder vor Freude hüpfen. „Es war wie im Sommer, ich hatte kurz Probleme mit dem Blutdruck“, sagte sie, als mit einiger Verspätung doch noch zur Pressekonferenz kam.

Weil die Februarsonne die WM-Strecken weich gemacht hat, waren die Favoritinnen am Mittwoch fast alle auf die hintere Startgruppe ausgewichen. In der Honung, mit nachlassender Solarenergie könnte der Kurs wieder ein wenig schneller werden. Aber was bei einem so schießlastigen Wettbewerb wie dem 15-Kilometer-Einzel, wo jeder Fehler mit einer Strafminute geahndet wird, vielleicht noch mehr zählt: Die ersten WM-Trage haben gezeigt, dass auch die Optik eine entscheidende Rolle spielt. Die Sonne kommt von links, und drückt den Schuss insofern nach rechts, weil der Schütze links von der Scheibe einen Schatten sieht. Eine optische Täuschung, die die Treerfläche verkleinert. Auch deshalb war Laura Dahlmeier am Mittwoch mit der hohen Startnummer 93 unterwegs, als Letzte aus dem Kreis der Titelanwärterinnen.

Sie hatte also die Konkurrenz vor sich, so dass sie zumindest in der Schlussrunde genau wusste, was zu tun war. Die Französin Marie Dorin-Habert, Titelverteidigerin von Oslo, war schon schnell aus dem Rennen, und auch Gabriela Koukalova hatte sich schon im ersten Anschlag eine Strafminute eingehandelt. Aber die 27 Jahre alte Tschechin, die in Hochfilzen schon Weltmeisterin im Sprint geworden war, hat genau wie Laura Dahlmeier diese Eiseskälte, wenn es darauf ankommt. Und die „Gabi“, wie sie alle nennen, traf alle Scheiben. Aber ihre deutsche Konkurrentin hat vielleicht noch mehr von dieser Kaltschnäuzigkeit, die aber auch mit dem

Erfolg kommt. Am Mittwoch aber überwog nach getaner Arbeit dann doch die Erschöpfung nach der „Hitzeschlacht“. „Am liebsten würde ich mich jetzt ins Bett legen und die Augen zumachen“, sagte Laura Dahlmeier. Da wartete noch die Siegerehrung auf sie.

Quelle: F.A.Z.

sportklinke

Hier gibt es Sport, Sport und noch mehr Sport



Gabriela Koukalova: Ein Superstar in Dahlmeiers Schatten

„Als ich meinen Vorsprung im Ziel sah, dachte ich ich schlafe. Aber ich hoffe, dass es real ist.“ Welch wunderbarer Satz um zu beschreiben, was in den vergangenen elf Tagen bei der Biathlon-WM in Hochfilzen passiert ist. Sechs Rennen. Sechs Medaillen, davon fünfmal Gold. Laura Dahlmeier hat der Geschichte des Biathlons ein neues historisches Kapitel hinzugefügt. Fünfmal Gold bei einer Weltmeisterschaft hat zuvor noch keine Biathletin geschafft. Auch nicht die große Magdalena Neuner. Dieses Zitat wäre eigentlich die perfekte Einleitung um von einer traumhaft schönen Biathlon-WM zu erzählen. Allerdings hat die ganze Sache einen Haken: Das Zitat stammt gar nicht von Laura Dahlmeier, sondern von Gabriela Koukalova!

Gesprochen hat Koukalova diesen Satz, nach ihrem WM-Sieg im Sprint. „Biathlon-Weltmeisterin Gabriela Koukalova“, für die Tschechin geht am zweiten Wettkampftag dieser Weltmeisterschaften ein Kindheitstraum in Erfüllung. Gesamtweltcupsiegerin ist sie schon, bei den Olympischen Spielen in Sotschi holte sie zweimal Silber und doch wirkt diese WM wie der vorläufige Höhepunkt ihrer Karriere: Gold im Sprint, Silber im Einzel und Bronze in der Verfolgung. Dazu noch ein vierter Platz in der Damen-Staffel. Bei ihrer Abreise aus Hochfilzen lag ein kompletter Medaillensatz in ihrem

Gepäck. Eine Bilanz auf die jeder Athlet stolz sein kann und die hohe Anerkennung verdient. Nur in den Tagen von Hochfilzen wirkt die Medaillenausbeute des tschechischen Superstars lediglich wie eine größere Randnotiz. Alles wird überragt von Laura Dahlmeier und ihren fünf Goldmedaillen

Koukalovas halbwahre Prophezeiung

Da tut einem die sympathische Athletin aus Jablonec nad Nisou schon fast leid: Erstmals Weltmeisterin in einem Einzelrennen. Zusätzlich noch zwei weitere Medaillen beim Saisonhöhepunkt und doch nur Nebendarstellerin. Koukalova selbst hat den Erfolg Laura Dahlmeiers schon im Dezember 2016 prophezeit. Gegenüber der ARD sagte sie: „Ich glaube nicht, dass ich diesen Winter eine Konkurrentin für sie (Laura Dahlmeier, Anmerk. d. Autors) bin. Ich glaube, dass wird Lauras Saison!“ Mit dem zweiten Teil ihrer Aussage sollte sie Recht behalten. Es ist in der Tat die Saison der Laura Dahlmeier, denn nach ihrem WM-Rekord, könnte sie auch den Gesamtweltcup gewinnen. In der ersten Aussage ihres Zitats hat sich Koukalova wohl kleiner geredet als sie ist. Aktuell ist sie Zweite im Gesamtweltcup hinter Dahlmeier und auch in den Disziplin-Wertungen hat die Tschechin noch Chancen auf eine kleine Kristallkugel. Die Sprint-Wertung führt sie drei Weltcups vor Schluss an. Auch bei der WM war sie absolut konkurrenzfähig, wie ihre drei Einzel-Medaillen beweisen. Und im Sprint-Wetkampf war sie sogar besser als alle anderen:

Große Emotionen im Ziel

Nach zwei fehlerfreien Schießeinlagen geht Koukalova mit zehn Sekunden Vorsprung auf Laura Dahlmeier auf die Schlussrunde. Sie weiß, dass sie schnell laufen muss um Gold zu holen, schließlich ist Dahlmeier für ihre starken Schlussrunden bekannt. Die Tschechin verliert Zeit in der Loipe, kann aber am Ende vier Sekunden ins Ziel reiten und krönt sich damit zur Sprint-Weltmeisterin 2017. Überwältigt von ihren Emotionen umarmt sie im Ziel ihren Ehemann Peter Koukal. Mit einem Dauergrinsen läuft sie durch die Mixed-Zone und stellt sich den Reporter-Fragen. Auch die obligatorische Sieger-Pressekonferenz absolviert sie mit großem Vergnügen. Bereits 2015 und 2016 fuhr sie als Mit-Favoritin zu den Weltmeisterschaften. In Kontiolahti gab es Gold mit der Mixed-Staffel und Silber im Einzelwetkampf, ein Jahr später in Oslo ging sie komplett leer aus. An diesem 10. Februar 2017 hat es endlich geklappt. Das ist ihr Tag, sie genießt sichtlich ihren Erfolg und die Aufmerksamkeit.

Wer mag es ihr verdenken, immerhin hat sie gerade nicht nur ihren ersten Einzeltitel geholt. Sie hat auch noch die wohl aktuell beste Biathletin der Welt geschlagen: Laura Dahlmeier. Koukalova selbst bezeichnet die junge Deutsche als „Ikone unseres Sports“. Ein viel größeres Lob kann man einer 23-jährigen Mitkonkurrentin eigentlich nicht machen.

„Ich habe nicht das Gefühl von Rivalität, eher von Freundschaft“

Es ist ein bisschen Koukalovas Art sich selbst klein zu reden, die Erwartungen zu dämpfen und gleichzeitig von der Konkurrenz zu schwärmen. Tro der harten Konkurrenz mit Laura Dahlmeier, ist die Sprint-Weltmeisterin voll des Lobes: „Ich habe nicht das Gefühl von Rivalität, eher von Freundschaft. Ich glaube an Freundschaft, das bedeutet viel mehr als Gewinnen.“ Dahlmeier gibt das Kompliment umgehend zurück: „Ich schäe sie wirklich sehr, sie ist ein super feiner Mensch.“ Auch in Interviews wirkt die Tschechin immer etwas schüchtern und zurückhaltend. Vielleicht auch, weil sie ihr Englisch für nicht perfekt hält. Dabei braucht sie sich mit ihren Sprachkenntnissen nicht verstecken.

Glamourgirl des Biathon und Superstar in Tschechien

Dabei müsste es Gabriela Koukalova inzwischen kennen im Mielpunkt zu stehen. Denn in Tschechien ist die 27-Jährige spätestens seit ihren Olympia-Silbermedaillen in Sotschi ein Star. Inzwischen gilt sie als beliebteste Sportlerin Tschechiens und insgesamt genießt nur noch die Eishockey-Legende Jaromir Jagr höhere Popularität. Biathlon verzeichnet immer höhere Einschaltquoten im TV und was für einen Biathlon-Boom das Land erlebt, zeigte der Weltcup im Dezember 2016 in Nove Mesto. Zu jedem Rennen kamen über 30.000 Zuschauer, die Stimmung war fantastisch und machte den Biathlon-Hochburgen in Deutschland starke Konkurrenz. Seit ihrer Eheschließung mit dem Badminton-Spieler Peter Koukal im Sommer 2016, gelten die beiden als tschechisches Sportler-Traumpaar.

„Ich versuche meine Rennen zu genießen“

Koukalova schminkt sich nicht nur für PR-Termine oder Siegerehrungen, auch für die Rennen macht sie sich hübsch. Nicht umsonst gilt sie als Glamourgirl des Biathlons, für ihre Popularität ist dieses Image sicherlich kein Nachteil. So ist es kein Wunder, dass sie auch an diesem Freitag top geschminkt in der Sieger-Presskonferenz sit. Als sie auf die schwächeren Weltmeisterschaften in den vergangenen Jahren angesprochen wird, wo sie tro Favoritenrolle keine Goldmedaille gewonnen hae, sagt sie: „Ich habe keine Erwartungen mehr. Ich versuche einfach mein Rennen zu genießen.“ So einfach ist das manchmal. Seine Rennen genießen, egal, ob es um Medaillen geht oder ein Weltcup-Rennen ansteht. Wer das schafft, der kann auch mal eine „Ikone“ bei einer Weltmeisterschaft besiegen und zumindest für einen Tag aus deren Schaen heraustreten.

Foto: J. Klinke

Příloha 6: Text č. 6

Weltcup in Nove Mesto

Koukalova verzückt alle – Dahlmeier fliegt ins Ziel

Gabriela Koukalova hat in der Biathlon-Hochburg Nove Mesto einen überragenden Sieg im Massenstartrennen gefeiert. Die tschechische Lokalmatadorin gewann vor Laura Dahlmeier, die nach dem ersten Schießen abgeschlagen am Ende des Feldes lag, aber rechtzeitig den Turbo zündete und auf den zweiten Platz flog.

Was für ein furioses Massenstartrennen in Nove Mesto! Das letzte Weltcuprennen des Jahres war an Dramatik und Spannung nicht zu überbieten. Eine der Hauptakteurinnen dabei: Laura Dahlmeier, die mit Abstand die schnellste Läuferin im 30-köpfigen Feld und 32,1 Sekunden flotter, als Tagessiegerin Gabriela Koukalova war.

Dahlmeier lässt Konkurrenten stehen

Die Weltcup-Spitzenreiterin vom SC Garmisch-Partenkirchen verpatzte den Start völlig. Beim ersten Schießen ließ Laura Dahlmeier zwei Scheiben stehen und hatte als 23. schon mehr als 50 Sekunden Rückstand. "Ich weiß nicht, warum ich daneben geschossen habe am Anfang. Läuferisch hatte ich einen Supertag. Ich hatte bombenmäßiges Material", sagte der Wirbelwind in der ARD. Nach den Startproblemen klappte es am Schießstand reibungslos. Die restlichen 15 Schuss landeten im Ziel und auf der Piste schluckte sie eine Läuferin nach der anderen. Kurz vor dem Ziel überholte die fliegende Bayerin auch noch die Zweitplatzierte Dorothea Wierer (1 Fehler). Nur Gabriela Koukalova ließ sich nicht einfangen. Die Tschechin rettete bei ihrem Heimspiel mit einem Fehler 3,1 Sekunden Vorsprung ins Ziel und versetzte die 30.000 frenetischen Fans in Ekstase.

Hinz knapp am Podium vorbei

Lange Zeit lag auch Vanessa Hinz (Schliersee) auf Podestplatzkurs. Nach dem mageren Auftritt im Sprint am Freitag (Platz 72) zeigte sie ein völlig neues Gesicht und setzte ihr Lebensmotto in die Tat um: "Unterschätze nie einen Menschen, der einen Schritt zurück macht. Er könnte auch einfach nur Anlauf nehmen." Hinz gehörte lange zum Führungsquartett, fiel beim dritten Schießen mit einem Fehler aber etwas zurück und wurde mit 15,5 Sekunden Rückstand hinter der Italienerin Dorothea Wierer starke Vierte. Franziska Preuß (2 Fehler) machte das überragende Mannschafts-Ergebnis als Sechste perfekt. Franziska Hildebrand, früh in einen Sturz verwickelt, wurde mit vier Fahrkarten am Ende 21.

Strecke verkürzt und entschärft

Die Strecke war aufgrund einiger gefährlicher Abfahrten entschärft worden. Statt der 2,5 km-Runde wurde die 2-km-Schleife sechs Mal gelaufen. Damit war die Strecke nicht 12,5 km, wie sonst beim Massenstart üblich, lang. Bei dem spektakulären Rennen, das seit 1998/1999 im Weltcupprogramm ist, dürfen die besten 25 des Weltcups und die fünf weiteren Besten des aktuellen Weltcuportes mitmischen.

Příloha 7: Text č. 7



THEMEN / SPORT

BIATHLON-WM

Dahlmeier holt WM-Silber im Sprint

Laura Dahlmeier erkämpft bei den Biathlon-Weltmeisterschaften im Sprint Rang zwei und sichert sich damit die Silbermedaille. Die Welteup-Spitzenreiterin muss sich in Hochfilzen nur einer Tschechin geschlagen geben.



Überfliegerin Laura Dahlmeier hat bei der Biathlon-WM in Hochfilzen ihre zweite Medaille gewonnen. Einen Tag nach dem [Triumph mit der Mixedstaffel](#) stürmte die 23 Jahre alte Top-Favoritin nach 7,5 Kilometern auf den zweiten Platz. Gold gewann die Tschechin Gabriela Koukalova, Bronze ging an die ebenfalls fehlerfreie Französin Anais Chevalier. Für Dahlmeier, die im vergangenen Jahr in Oslo fünfmal Edelmetall geholt hatte, war es die siebte WM-Medaille in Serie.

"Ich freue mich wahnsinnig. Das war das perfekte Rennen für mich", sagte Dahlmeier im ZDF: "Mein Anspruch ist, dass ich meine Bestleistung zeige. Das ist mir gelungen, Gabi war eben schneller." Im Ziel fehlten Dahlmeier nur 4,0 Sekunden zu Gold. Für das Verfolungsrennen am Sonntag ist das eine hervorragende Ausgangsposition.

Russin suspendiert

Zweitbeste Deutsche war Vanessa Hinz, die wie Dahlmeier fehlerfrei blieb, als Sechste. Franziska Hildebrand lief auf den 19. Rang, Nadine Horchler auf Platz 46. Maren Hammerschmidt qualifizierte sich als 55. gerade noch so für die Verfolgung der besten 60.

Vor dem Start hatte der Weltverband IBU mitgeteilt, dass die dopingverdächtige Russin Jekaterina Glasyrina vorläufig suspendiert wurde. Eine IBU-Arbeitsgruppe war bei ihren Untersuchungen auf Auffälligkeiten bei Dopingproben der 29-Jährigen gestoßen. "Ein Dopingfall ist sehr wahrscheinlich", sagte IBU-Generalsekretärin Nicole Resch.

ck/sw (sid, dpa)